

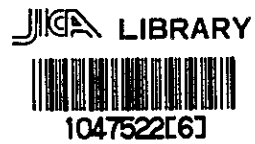
協定・討議議事録集
(農業技術協力編)

昭和55年3月

国際協力事業団
農業開発協力部



協定・討議議事録集
(農業技術協力編)



昭和 55 年 3 月

国際協力事業団
農業開発協力部

国際協力事業団	
受入 月日 '84. 3. 9	100
	81
登録No. 00070	ADT

目 次

1. バングラデシュ農業普及計画・協定	22
2. バングラデシュ園芸研究計画・討議議事録及び協力概要	23
3. インドネシア農業研究計画・討議議事録及び運営計画	45
4. インドネシア・ランボン農業開発計画・協定	125
5. インドネシア養蚕開発計画・協定	143
6. インドネシア南スラウェシ地域農業開発計画・討議議事録 及び運営計画	144
7. インドネシア農科大学農産加工計画・討議議事録 及び運営計画	164
8. インドネシア中堅技術者訓練計画・討議議事録	184
9. インドネシア農業開発リモートセンシング・討議議事録	196
10. マレーシア水管理訓練計画・討議議事録	220
11. ネパール・ジャナカプール農業開発計画・討議議事録及び協定	230
12. フィリピンカガヤン農業開発計画・覚書	263
13. タイ灌漑農業開発計画・討議議事録及び実施計画試案	302
14. アフガニスタン稲作開発センター計画・討議議事録	324
15. イラン・ザボール農業研究計画・討議議事録及び付属文書	336
16. タンザニア・キリマンジャロ農業開発センター計画・討議議事録 及び実施計画試案	352
17. ブラジル・リベイラ川流域農業開発計画・討議議事録	386
18. ブラジル農業研究計画・協定及び技術協力に関する日本国政府 とブラジル連邦共和国政府との間の基本協定	429
19. パラグアイ農林業開発計画・討議議事録及び実施計画試案	430
20. ウルガイ野菜研究計画・討議議事録及び運営計画	443
21. 韓国農業研究計画・討議議事録及び協定	481

Collection des Traités (N° 2885)

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING TECHNI-
CAL COOPERATION FOR THE PROJECT OF THE
CENTRAL EXTENSION RESOURCES DEVELOPMENT
INSTITUTE**

Signed at Dacca, October 13, 1978

Entered into force, October 13, 1978

Novembre 1978

Ministère des Affaires Etrangères

(参考)

この協定は、バングラデシュの中央農業普及技術開発研究所の計画に対して、日本政府が専門家を派遣し、設備、機械等を供与することによって協力することを定めたものである。

バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

一七

Annex VI

The composition of the Joint-Committee

付表 VI 合同委員会の構成

付表 VI
合同委員
会の構成

1. বাংলাদেশ側

- 農林次官 (議長)
- 計画省計画委員会農業局長
- 中央農業普及技術開発研究所長
- 農林省普及管理局長
- 農業研究所長
- パングラデシュ稲研究所長
- パングラデシュ農業開発公社灌溉局長
- 農林省官房農業経済官

1. Bangladesh side:

- Secretary, Ministry of Agriculture and Forest (Chairman)
- Division Chief, Agriculture Division, Planning Commission, Ministry of Planning
- Director, Central Extension Resources Development Institute
- Director, Extension & Management Bureau, Ministry of Agriculture and Forest
- Director, Agriculture Research Institute
- Director, Bangladesh Rice Research Institute
- Director, Irrigation Department, Bangladesh Agricultural Development Corporation
- Agriculture Economist, Secretariat of Ministry of Agriculture and Forest

2. 日本側

- 団長
- 専門家
- 連絡官
- 国際協力事業団の代表

2. Japanese side:

- Team Leader
- Experts
- Liaison officer
- Representative of Japan International Cooperation Agency

注 日本大使館員一名は、合同委員会にオブザーバーとして出席することが出来る。

Note: An official of the Embassy of Japan may attend the meeting of the Joint-Committee as an observer.

付表
V

パ
ン
グ
ラ
デ
シ
ュ
の
人
民
共
和
国
政
府
が
提
供
す
る
土
地
及
び
建
物

1	土地 中央農業普及技術開発研究所及びその附属農場用の土
2	建物 本館 視聴覚教室 講堂 寮舎その他の施設 機械用倉庫 作業場 農場管理舎 車庫
3	両政府の関係当局間の相互の合意によるその他の必要な建 物及び土地

The land and buildings to be provided by
the Government of the People's Republic
of Bangladesh

Annex V

1.	Land Land for the Central Extension Resources Development Institute and its attached farm
2.	Buildings Main building Audio visual room Assembly hall Dormitory and other facilities Shed for machinery Workshop Farm office building Garage
3.	Other necessary land and buildings to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

パングラデシユとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

一五

付表 I
日本国政府
が供与
する物品

1	農業機械、農具及びそれらの予備部品
2	建設用機械、設備及びそれらの予備部品
3	肥料及び農薬
4	修理作業用設備、工具及び資材
5	車両
6	視聴覚教材を含む教材
7	実験室設備
8	印刷用機械、資材及びそれらの予備部品
9	両政府の関係当局間の相互の合意によるその他の必要を設 備、資材及び施設

Annex III
The articles to be provided by
the Government of Japan

1. Agricultural machinery and implements and their spare parts
2. Construction machinery, equipment and their spare parts
3. Fertilizer and agricultural chemicals
4. Equipment, tools and materials for repair work
5. Vehicles
6. Teaching materials including audio visual aids
7. Laboratory equipment
8. Printing machinery, materials and their spare parts
9. Other necessary equipment, materials and facilities to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

パングラデッシュとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

一一

Annex II

The Japanese Experts

付表Ⅱ	日本人専門家
付表Ⅱ	日本人専門家
種別	分野
1 専門家団長	(1) 作物栽培
2 専門家	(2) 園芸
	(3) 灌漑農業
	(4) 土壌及び肥料
	(5) 普及
	(6) 農業機械化
	(7) 機械工学
	(8) 印刷
	(9) 視聴覚教材
	(10) 農業機械
	(11) 普及計画
	(12) 訓練のための教科課程の作成
	(13) 農村青少年教育
	(14) 生活向上
	(15) その他
3 連絡官	

注 前記(8)から(15)のうち分野における専門家は、十二箇月を超えない短期間の任務を行う専門家として派遣される。

- 1. Team leader
- 2. Experts

- (1) Agronomy
- (2) Horticulture
- (3) Irrigation agronomy
- (4) Soil and fertilizer
- (5) Extension
- (6) Farm mechanization
- (7) Mechanical engineering
- (8) Printing
- (9) Audio visual aids
- (10) Farm machinery
- (11) Extension program
- (12) Curriculum making for training
- (13) Rural youth education
- (14) Home-living improvement
- (15) Others

3. Liaison officer

Note: The experts in the fields referred to in 2 (8) through (15) above, will be dispatched as experts on short term assignment not exceeding twelve months.

- (2) 訓練所の教官のための普及方法に関する研究会の実施
- (3) 県、区及び郡における普及担当官のための総合農業技術研究会の実施
- (4) 農林省上級職員のための研究会及び研修の実施
- (5) 中央農業普及技術開発研究所において既に研修を修了した者に対する継続的指導情報の普及
- (1) 普及員及び訓練所のための小冊子その他の教材の作成
- (2) 農民のための普及資料その他の教材の作成
- (3) 「バングラデシュ人民共和国における農業標準技術」の出版
- (4) 「普及員のための手引」の出版

- (2) Holding seminar on extension methods for instructors of the Training Institutes
 - (3) Holding seminar on comprehensive agricultural techniques for extension officers of District, Sub-division, and Thana
 - (4) Holding seminar and providing of training for senior officials of the Ministry of Agriculture and Forest
 - (5) Making follow-up guidance to trainees already trained at the Central Extension Resources Development Institute
5. Extension of Information
- (1) Making pamphlets and other teaching materials for extension workers and the Training Institutes
 - (2) Making leaflets and other teaching materials for farmers
 - (3) Publishing "The agricultural standard techniques in the People's Republic of Bangladesh"
 - (4) Publishing "The handbook for extension worker"

Inafter referred to as "the Training Institutes")

- (3) 農業機械、設備及び工具に関する技術の開発及び実験
 - (1) パングラデシュ人民共和国における適当な技術の研究及び開発
 - (ii) 人力又は畜力により操作される農業設備及び工具の改良
 - (iii) 導入された農業機械、設備及び工具の試験的実験
 - (iv) 導入された農業機械、設備及び工具の標準化の研究
 - (4) 農業普及のための技術の総合評価
- 3 普及方法及び普及資料の開発
- (1) 普及計画方法及び普及活動方法に関する研究
 - (2) 各種普及の方法及び手段の実用性に関する比較研究
 - (3) 各種視聴覚教材に関する研究及び教材の準備
 - (4) 農村青少年教育及び生活向上に関する研究
- 4 訓練及び指導
- (1) 訓練所その他の訓練機関の教科課程の改良
3. Development of extension methods and materials
- (1) Study on method of extension program and extension activities
 - (2) Comparative study on practicability of various extension methods and means
 - (3) Study on various audio-visual aids and preparation for teaching materials
 - (4) Study on rural youth education and home-living improvement
4. Training and guidance
- (1) Making improvement of the curriculum of the Training Institutes and other training institutes

付表 I

付表 I 計画の概要

計画の概要

計画は、次の五つの活動から成る。

1. パングラデシュ人民共和国内及び同国外の研究所以び研究機関による改良された農業技術の収集及び分析

2. 農業普及のための技術の開発

(1) 農民段階における技術的問題の把握

(2) 農業技術に関する実証試験

(1) 農業技術に関する実証試験の計画立案

(2) 農業技術に関する実証試験の実施

(a) 中央農業普及技術開発研究所の附属農場における実証試験

(b) ジャイデプール郡の三の村の普及試験地域における実証試験

(c) 十の農業普及訓練所(以下「訓練所」という)の附属農場における実証試験

The outline of the Project

Annex I

The Project consists of the following five activities:

1. Collection and analysis of improved agricultural techniques acquired by research institutes and agencies in the People's Republic of Bangladesh and abroad

2. Development of technical resources for agricultural extension

(1) Identification of technical problems at farmer's level

(2) Verifying experiment on agricultural techniques

(1) Planning for verifying experiment on agricultural techniques

(2) Implementation of verifying experiment on agricultural techniques

(a) Verifying experiment at the attached farm of the Central Extension Resources Development Institute

(b) Verifying experiment at the extension trial areas of throp (3) Unions in Jaydepur Thana

(c) Verifying experiment at the attached farm of ten (10) agricultural extension training institutes (here-

パングラデシュの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

九

未
文

Bangladesh との中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

八

千九百七十八年十月十三日にダッカで英語により本冊二通を
作成した。

Done in duplicate in English at Dacca
 on this thirteenth day of October, 1978.

日本国政府のために

伊藤博教

For the Government of
 Japan:

For the Government of
 the People's Republic
 of Bangladesh:

Bangladesh 人民共和国政府のために

M・アーメッド

(Signed) Hirohori Ito

(Signed) Ahmed

計画実施
における
責任及び
合同委員
会の設置

第九条

1 バングラデシュ人民共和国政府は、計画の運営及び実施に
ついて責任を負い、日本人専門家は、計画の実施のために必
要な技術上の指導及び助言を与える。

2 計画の実施を成功させるため合同委員会が設置される。合
同委員会の構成は、付表Ⅴに定める。合同委員会は、定期的
に会合するものとし、また、特定の問題を取り扱うため小委
員会を設けることができる。

3 計画は、バングラデシュ人民共和国の関係の農業機関及び
農業研究機関の密接な協力を得て実施される。

第十条

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあ
るいかなる事項についても、相互に協議する。

第十一条

この協定は、署名の日に効力を生じ、五年の期間効力を有す
る。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでも
この協定を終了させる意思を通告することができ、その場合に
は、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了す
る。

バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

七

Article IX

1. The Government of the People's Republic of
Bangladesh will be responsible for the
administration and implementation of the
Project, and the Japanese Experts will provide
necessary technical guidance and advice for
the implementation of the Project.

2. There will be established a Joint-Committee
for the successful implementation of the
Project. The composition of the Committee
is specified in Annex VI. The Committee will
meet regularly and may appoint sub-committees
to deal with specific programs.

3. The Project will be implemented with close
cooperation extended by the agricultural
agencies and institutions concerned of the
People's Republic of Bangladesh.

Article X

The two Governments will consult with each
other in respect of any matter that may arise
from or in connection with this Agreement.

Article XI

This Agreement will come into force on the
date of signature and remain in force for a
period of five years.

However, either Government may at any time
give notice to the other Government of its
intention to terminate the Agreement, in which
case the Agreement will terminate six months
after such notice has been given.

効力発生
有効期間
及び終了

協
議

- (b) 計画の実施のため必要を設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材(第三条に基づき日本国政府によつて供与されるものを除く)又は補充品
- (c) 日本人専門家及びバングラデシュ人専門家のための寮舎及び日本人専門家のバングラデシュ人民共和国内における公用旅行のための便宜

第八条

バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを負担するため必要を措置をとる。

- (a) 計画の実施のための道路、灌漑及び排水施設その他の施設の建設又は改善に必要な経費
- (b) 第三条にいう物品についてバングラデシュ人民共和国において課されることがある関税、内国税その他これらに類する課徴金
- (c) 第三条にいう物品のバングラデシュ人民共和国内における輸送並びにこれらの物品の届け付け、操作及び維持に必要な経費
- (d) 計画の実施に必要な運営費

バングラ
デシュ側
の負担す
る経費等

- (b) supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan under Article III, paragraph 1;
- (c) dormitory accommodations for the Japanese Experts and Bangladesh counterpart officials, and facilities for the official travels of the Japanese Experts within the People's Republic of Bangladesh.

Article VIII

The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to meet:

- (a) expenses necessary for construction or improvement of roads, irrigation and drainage facilities and other facilities for the implementation of the Project;
- (b) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the People's Republic of Bangladesh in respect of the articles referred to in Article III, paragraph 1;
- (c) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III, paragraph 1 within the People's Republic of Bangladesh as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (d) running expenses necessary for the implementation of the Project.

バングラデシユ人
の専門家による
の負担を請負

バングラデシユ側
の負担を請負
の職員を建設
土地設備等

2. バングラデシユ人民共和国政府は、1にいうバングラデシユ人職員が日本国における技術訓練により得た知識及び経験が、計画の実施のために効果的に使用されることを確保するため必要な措置をとる。

第六条

バングラデシユ人民共和国政府は、計画に携わる日本人専門家のバングラデシユ人民共和国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他の遂行に関連する日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第七条

1. バングラデシユ人民共和国政府は、付表Nに掲げるバングラデシユ人専門家及びその他の職員の採用を確保し、かつ、同専門家及び職員の職務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

2. バングラデシユ人民共和国政府は、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。

(a) 付表Vに掲げる土地及び建物並びに附帯施設

バングラデシユとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

五

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Bangladesh officials referred to in paragraph 1 above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

Article VI

The Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese Experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the People's Republic of Bangladesh, except for those claims arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese Experts.

Article VIII

1. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to ensure the recruitment of Bangladesh counterpart officials and other personnel as listed in Annex IV and to provide at its own expense the services of such counterpart officials and personnel.

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to provide at its own expense:

(a) land and buildings as listed in Annex V as well as incidental facilities;

Implementation of the Project.

Article IV

1 第三条1にいう物品の一部は、両政府の関係当局間で相互に協議した後決定される普及試験地域及びその他の地域内の農民に適正な料金で貸し付けることができ、かつ、肥料及び農薬のよりの消費物資の一部は、普及試験地域内の農民に適正な価格で譲渡することができる。

2 1にいう貸付け又は譲渡から生ずる収益は、計画の実施のためのみ使用される。

3 1及び2の規定は、第一条2にいう作業計画に従つて適用される。また、付表IIにいう日本人専門家団長と付表IIIにいう中央農業普及技術開発研究所長は、1及び2の規定の適用について緊密に協議するものとする。

第四条

第五条

1 日本国政府は、日本国の現行法令に従ひ、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて、計画に携わるバングラデシユ人職員を技術訓練又は視察のために日本国に受け入れるため必要な措置をとる。

物品の貸付け及び譲渡

バングラデシユ人の職員研修

Implementation of the Project.

Article IV

1. A part of the articles referred to in Article III, paragraph 1 may be rented at reasonable rates to farmers in the extension trial areas and other areas to be decided after mutual consultation between the authorities concerned of the two Governments and a part of consumable items such as fertilizers and agricultural chemicals may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the extension trial areas.

2. The proceeds from such rentals or transfers will be used exclusively for the implementation of the Project.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above will be applied in accordance with the operational work plan referred to in Article I, paragraph 2 and there will be close consultation between the Japanese team leader referred to in Annex II and Director of the Central Extension Resources Development Institute referred to in Annex IV as regards their application.

Article V

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Bangladesh officials associated with the Project for technical training or for observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

シユ人民共和国の現行法令に従い免除すること。

(d) 政府病院及び診療所における無料の医療及び歯科診療の便宜

(e) 日本人専門家が任務を遂行するために必要となるバングラデシユ人民共和国の関係当局の協力を保障するための専門家及びその家族に対する身分証明書が発行

3 日本人専門家及びその家族は、同様の任務を遂行している第三国又は国際連合のような国際機関の専門家に与えられるものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。

第三条

日本側の
供与する
物品

1 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、付表Ⅱに掲げる計画の実施に必要な物品を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

2 1にいう物品は、バングラデシユ人民共和国の港又は空港において、O.I.P.建てでバングラデシユ人民共和国政府の關係当局に引き渡された時に、バングラデシユ人民共和国政府の財産となる。

3 1にいう物品は、計画の実施のためのみ使用される。

duties imposed in respect of medicaments, foodstuffs, cigarettes, beverage including liquor, and other articles of daily use;

(d) Free medical and dental services and facilities at Governmental hospitals and health centres;

(e) Issue of identification cards of the Japanese Experts and their families to secure the cooperation of the authorities concerned of the People's Republic of Bangladesh necessary for the performance of the duties of the Japanese Experts.

3. The Japanese Experts and their families will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organizations such as the United Nations performing similar missions.

Article III

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense such articles required for the implementation of the Project as listed in Annex III.

2. The articles referred to in paragraph 1 above will become the property of the Government of the People's Republic of Bangladesh upon being delivered C.I.F. at any port or airport in the People's Republic of Bangladesh to the authorities concerned of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

3. The articles referred to in paragraph 1 above will be utilized exclusively for the

バングラデシユとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

三

日本人の専門家の派遣及び特免等

বাংলাদেশとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

第二條

1 日本国政府は、日本国の現行法令に従ひ、付表Ⅱに掲げる日本人専門家（以下「日本人専門家」とする。）の役務を自己の負担において供与するため必要を措置をとる。

2 日本人専門家及びその家族は、 বাংলাদেশ人民共和國において次の特権、免除及び便宜を与えられる。

(a) 海外から送金される生活手当に対して又はそれに関連して課される所得税その他の課徴金の免除

(b) বাংলাদেশ人民共和國に持ち込まれることのある身用品及び家財（一家族につき、自動車一台、オートバイ一台、冷蔵庫一台、食品冷凍庫一台、電子オーブン一台、ラジオ一台、テレビ一台、ステレオ一台、テープレコーダー一台、洗濯機一台、乾燥機一台及び小型電気器具並びに一人につき、扇風機一台、写真及び映画撮影器具一式、冷房機並びにそれらの予備部品を含む。）に関する担保の提供及びそれらに関して課される輸入税、輸出税その他の課徴金を বাংলাদেশ人民共和國の現行法令に従ひ免除すること。

(c) 医薬品、食料品、紙巻煙草、飲料（アルコール類を含む。）その他の日常生活品に関して課される輸入税を বাংলাদেশ

二

Article II

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II (hereinafter referred to as "the Japanese Experts").

2. The Japanese Experts and their families will be granted in the People's Republic of Bangladesh privileges, exemptions and benefits as follows:

(a) exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;

(b) exemption, in accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of Bangladesh, from providing security and from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into the People's Republic of Bangladesh including: one motor vehicle, one motor cycle, one refrigerator, one deepfreezer, one electric oven, one radio, one television set, one stereo phonograph set, one tape recorder, one washing machine, one dryer, minor electrical appliances per family and one electric fan, one set of photographic and cine equipment, air conditioners and their spare parts per person;

(c) exemption, in accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of Bangladesh, from import

訳文

中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力に
関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の協定

日本国政府及びバングラデシュ人民共和国政府は、両国間の
農業の分野における経済及び技術協力を推進することを希望し
て、次のとおり協定した。

第一条

1 両政府は、農業生産の増加及び農民の生活水準の向上を目
的として、千九百七十六年五月十一日付けの両政府間の交換
公文にいう協力により設立された中央農業普及技術開発研究
所の計画（以下「計画」という。）を相互に協力して実施する。
計画の概要は、付表一に定められている。ただし、この計画
の概要は、全体としての計画の円滑かつ効果的の実施を確保
するため、両政府の関係当局間の合意により修正することが
できる。

2 計画は、第九条にいう合同委員会が毎年作成する作業計
画に従って実施される。作成された作業計画は、両政府の関
係当局によつて承認されるものとする。

バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH CONCERNING TECHNICAL COOPERATION
FOR THE PROJECT OF THE CENTRAL EXTENSION
RESOURCES DEVELOPMENT INSTITUTE

The Government of Japan and the Government
of the People's Republic of Bangladesh, desiring
to advance the economic and technical coopera-
tion in the field of agriculture between the
two countries, have agreed as follows:

Article I

1. The two Governments will cooperate with each
other in implementing the project of the
Central Extension Resources Development Insti-
tute (hereinafter referred to as "the Project")
which was established with the cooperation
referred to in the Exchange of Notes between
the two Governments dated May 11, 1976 for the
purpose of increasing agricultural production
and improving standard of living of farmers.
The outline of the Project will be as specified
in Annex I, provided that it may be modified
by agreement between the authorities concerned
of the two Governments in order to secure
smooth and effective implementation of the
Project as a whole.

2. The Project will be implemented in accord-
ance with an operational work plan to be
formulated annually by the Joint-Committee
referred to in Article IX, paragraph 2. The
operational work plan so formulated shall be
approved by the authorities concerned of the
two Governments.

	Bangladesh との中央農業者及技術開発研究所の計画のための技術協力協定	
第五條	Bangladesh 人職員の研修	四
第六條	Bangladesh 側の日本人専門家に対する請求の責任の負担	五
第七條	Bangladesh 側の負担で供与される職員、土地、建物、設備、機械等	五
第八條	Bangladesh 側の負担する経費等	六
第九條	計画実施における責任及び合同委員会の設置	七
第十條	協議	七
第十一條	効力発生、有効期間及び終了	七
末 文		八
付表 I	計画の概要	九
付表 II	日本人専門家	一二
付表 III	日本国政府が供与する物品	一三
付表 IV	Bangladesh 人専門家及びその他の職員	一四
付表 V	Bangladesh 人民共和国政府が提供する土地及び建物	一五
付表 VI	合同委員会の構成	一六

(二)

◎中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力に
関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の協定

(略称) バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所の計画
のための技術協力協定

昭和五十三年 十月 十三日

昭和五十三年 十月 十三日

昭和五十三年 十一月 十四日

ダッカで署名
効力発生
告示

(外務省告示第三一六
号)

前文	目次	ページ
第一条	中央農業普及技術開発研究所計画に対する協力	一
第二条	日本人専門家の派遣及び特権、免除等	二
第三条	日本側の供与する物品	三
第四条	物品の一部の貸付け及び譲渡	四
	バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力協定	

(一)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
往書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
名を記載したものであって、署名本書等の原本における署
名振りとは必ずしも一致していない。

条約集 (分冊)

(2885)

外務省条約局

昭和五十三年十一月編集

1. バングラデシュ農業普及計画・協定

中央農業普及技術開発研究所の計画のための技術協力に
関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の協定

略称—バングラデシュとの中央農業普及技術開発研究所
の計画のための技術協力協定

昭和五十三年(一九七八年)十月十三日にダッカで署名
同 年(同 年)十月十三日に効力発生

(出所—署名本書)

2. バングラデシュ園芸研究計画・討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
SURVEY TEAM FOR TECHNICAL COOPERATION ON CITRUS
AND VEGETABLE RESEARCH PROJECT AND THE AUTHORITIES
CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BANGLADESH

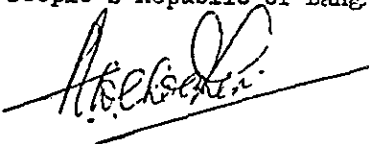
The Japanese Technical Cooperation Team (hereinafter referred to as the Team) which was organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Dr. Masamoto YASUO, visited Bangladesh from September 27 to November 4, 1977 for the purpose of working out the details of the Technical Cooperation between Japan and Bangladesh for Citrus and Vegetable Research Project (hereinafter referred to as the Project) proposed by the Government of Bangladesh and related matters.

During its stay in Bangladesh, the Team had a series of surveys and discussions with the authorities concerned of the Government of Bangladesh concerning the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the Project. As the result of the surveys and discussions, the Team and the Bangladesh authorities concerned agreed to cooperate with each other in the matters referred to in the document attached hereto and ^{the} side letter regarding paragraph 6 (2)(c) ^{of the} attached document.

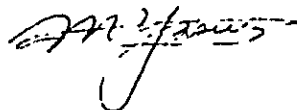
DACCA

November 3 1977.

A. W. Chowdhuri
Deputy Secretary
for the Government of the
People's Republic of Bangladesh.



Nasamoto YASUO
Team Leader
for Japan International
Cooperation Agency.



THE ATTACHED DOCUMENT

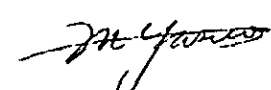
RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
SURVEY TEAM FOR TECHNICAL COOPERATION ON
CITRUS AND VEGETABLE RESEARCH PROJECT AND
THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

1. (1) Both governments will cooperate with each other in implementing the technical cooperation project on Citrus and Vegetable Research Project (hereinafter referred to as the "Project") for the purpose of increasing citrus and vegetable production in the People's Republic of Bangladesh. The outline of the Project will be as specified in Annex 1, provided that it may be modified by agreement between the authorities concerned of both Governments in order to secure smooth and effective implementation of the Project as a whole.
- (2) The Project will be implemented in accordance with an operational work plan to be formulated annually by the "Joint-Committee" referred to in paragraph 8. The operational work plan so formulated shall be approved by the authorities concerned of both Governments.



2. (1) In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense the services of Japanese Experts/officials (hereinafter referred to as "Experts") as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

! (2) In according with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Japanese Experts and their families will be granted in the People's Republic of Bangladesh privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III. Such privileges, exemptions and benefits will be no less favourable than those granted to the Japanese Experts of the Central Extension Resources Development Institute (hereinafter referred to as "CERDI").



3. (1) In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such articles required for the implementation of the Project as listed in Annex IV through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

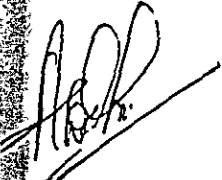
(2) The articles referred to in (1) above will become the property of the Government of the People's Republic of Bangladesh upon being delivered CIF at any port or airport in the People's Republic of Bangladesh to the authorities concerned of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

(3) The articles referred to in (1) above will be utilized exclusively for the implementation of the Project.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. O. D.', written over a horizontal line.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. J. Faruk', written in a cursive style.

4. (1) In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive Bangladesh officials associated with the Project for technical training or for observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) In accordance with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures through the Ministry of Agriculture to ensure that the knowledge and experience acquired by the Bangladesh officials referred to in (1) above will be effectively utilized for the implementation of the Project.



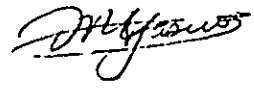
5. In accordance with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese Experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in good faith in the People's Republic of Bangladesh, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese Experts.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. R. D.', written in a cursive style with a horizontal line underneath.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. J. J.', written in a cursive style.

6. (1) In accordance with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures through the Ministry of Agriculture to ensure the recruitment of Bangladesh counterpart officials and other personnel as listed in Annex V and to provide at its own expense the services of such counterpart officials and personnel.

(2) In accordance with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures through the Ministry of Agriculture to provide at its own expense:

- (a) land and buildings as listed in Annex VI as well as incidental facilities;
- (b) supply or replacement of facilities, equipment, machinery, vehicles, implements, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the authorities concerned of the Government of Japan under 3(1);
- (c) housing accommodation for the Japanese Experts, and facilities for their official travels within the People's Republic of Bangladesh.



7. In accordance with the laws and regulations in force in Bangladesh, the Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures through the Ministry of Agriculture to meet:

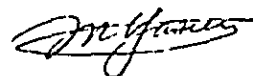
- (1) expenses necessary for construction or improvement of roads, irrigation and drainage facilities and other facilities for the implementation of the Project;
- (2) custom duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the People's Republic of Bangladesh in respect of the articles referred to in 3(1);
- (3) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in 3(1) within the People's Republic of Bangladesh as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (4) all running expenses necessary for the implementation of the Project.



8. (1) The Ministry of Agriculture of the Government of the People's Republic of Bangladesh will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese Experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.

(2) There will be established a Joint-Committee for the successful implementation of the Project. The composition of the Committee is specified in Annex VII. The Committee will meet regularly.

(3) The Project will be implemented with close cooperation extended by the agricultural agencies and institutions concerned of the People's Republic of Bangladesh.



9. Both the Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Record of Discussions.
10. The period of the technical cooperation mentioned in this Record of Discussion will be three (3) years from the date of signature of the Record of Discussions and the authorities concerned of both Governments will hold mutual consultations within this period concerning the next stage of the technical cooperation if necessary.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. R.', written over a horizontal line.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. M. J.', written over a horizontal line.

Annex I

The outline of the Project

For the purpose of technical improvement on Citrus and Vegetable production, Main Centre (including experiment fields) will be set up at Joydevpur, and Jaintiapur Research Sub-station, Ishurdi Regional Research Station and Rangpur Research Sub-station will fill their functions as Sub-centres, and the following activities will be implemented.

1. Activities at Main Centre:

- (1) Research for high yielding disease-resistant varieties of citrus and vegetable;
- (2) Development of technical resources for vegetable-seed production and storage;
- (3) Collection of information and exchange of the results of the studies about the above-mentioned matters.

2. Activities at Sub-centres:

Guidance and advice on the following tests and trials at Sub-centres which may be necessary in connection with activities at Main Centre;

Jaintiapur	Citrus
Rangpur	Vegetable
Ishurdi	Citrus and vegetable



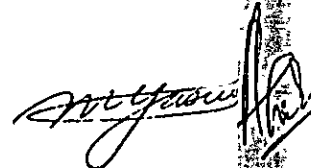
Annex II

The Japanese Experts

<u>Category</u>	<u>Field</u>	
1. Team leader		1
2. Experts	(1) Citrus	
	(2) Vegetable	2
	(3) In such field as may be requested by the Ministry of Agriculture of the Government of Bangladesh	3
3. Liaison officer/coordinator		4

Note:

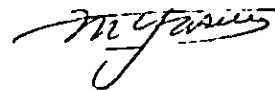
- 1) Experts of the above-mentioned fields will be within five (5) persons.
- 2) Short-term Experts of the above-mentioned fields or others may be dispatched when necessity arises.
- 3) Japanese Experts usually reside at Main Centre and make their rounds of Sub-centres to provide technical guidance when necessity arises.



Annex III

Privileges, exemptions and benefits

1. Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;
2. Exemption from providing security and from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects (including one vehicle) which may be brought into the People's Republic of Bangladesh;
3. Free medical and dental services and facilities at Governmental hospitals and health centres;
4. Issue of identification cards to the Japanese Experts, to secure the cooperation of the authorities concerned of the People's Republic of Bangladesh necessary for the performance of the duties of the Japanese Experts, and their families.



Annex IV

The articles to be provided by the Government of Japan

1. Facilities, machinery and implements for laboratory work, and their spare parts;
2. Facilities, machinery and implements for field work, and their spare parts;
3. Facilities, machinery and implements for vegetable-seed production and storage, and their spare parts;
4. Fertilizer, agricultural chemicals and other materials including planting materials;
5. Audio-visual aids and their spare parts;
6. Vehicles and their spare parts;
7. Other necessary equipment, facilities and materials.



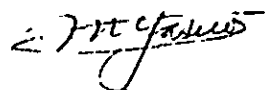
Annex V

The Bangladesh counterpart officials and other personnel

<u>Category</u>	<u>Field</u>
1. Project director	
2. Experts	(1) Citrus (2) Vegetable (3) As may be necessary
3. Clerical and service personnel	
4. Labourers	

Note:

One Japanese Expert will collaborate with at least one counterpart official at Main Centre, and at least one officer in charge of the Project will be posted at each Sub-centre.



Annex VI


The land and buildings

1. Land:

- | | |
|--|--------------------|
| 1) Land for buildings and nurseries | 2 ha (fixed) |
| 2) Land for citrus experiment field | 3 ha (fixed) |
| 3) Land for vegetable experiment field | 4 ha (by rotation) |

2. Building:

- 1) Main building
- 2) Store house for agricultural machinery, facilities, implements and materials
- 3) Glass house and Screened house
- 4) Garage
- 5) Shed for field work



Annex VII

The composition of the Joint-Committee

1. Bangladesh side:

Chairman	Joint Secretary (Research) Ministry of Agriculture
Member	Representative, Agricultural Division, Planning Commission
-do-	Representative, Agriculture Research Council
-do-	Representative, Horticulture Development Board
-do-	Representative, Agriculture Research Institute
-do-	Representative, Faculty of Horticulture, Bangladesh Agriculture University
Member Secretary	Project Director Counterpart

2. Japanese side:

Team Leader
Experts
Liaison officer/coordinator
Team Leader, CERDI
Representative, Japan International
Cooperation Agency

Note:

An official of the Embassy of Japan may attend the meeting
of the Joint-Committee as an observer.



Ministry of Planning
External Resources Division
Government of the People's Republic of Bangladesh
Sher-E-Bangla Nagar
Dacca-15

A. W. Chowdhuri
Deputy Secretary(TAP)

D.O.No. TAP/116/Japan/77

November 3, 1977

Dear Mr. Yasuo,

Kindly refer to the Record of Discussions between the Japanese Survey Team for Technical Cooperation in Citrus and Vegetable Research Project and the Authorities concerned of the Government of the People's Republic of Bangladesh signed to-day and our discussions relating to certain variation regarding the Record of Discussions referred to above.

2. In respect of paragraph 6(2)(c) of the Record of Discussions, it is the understanding of the Government of the People's Republic of Bangladesh that if it satisfies the Japanese Government that it is unable to provide housing accommodation for the Japanese experts for the period of their stay in Bangladesh as stipulated in the Record of Discussions, the Japanese Government will consider their provision.

3. It is our understanding that my letter and your reply thereto will form part of the Record of Discussions signed to-day.

Yours sincerely,



(A.W. Chowdhuri)

Mr. Masamoto Yasuo
Team Leader,
Japan International Cooperation Agency,
C/o. Japanese Embassy,
D A C C A.

J. I. C. A. DACCA OFFICE
DACCA

Dr. M. Yasuo,
Team Leader,
Mission on Horticulture
Research Project,
Japan International
Cooperation Agency.


November 3, 1977.

Dear Mr. A.W. Chowdhuri,

Pertaining to your letter No.D.O. No.TAP/116/Japan/77,
I acknowledge the difficulty for the Government of the People's
Republic of Bangladesh to provide housing accommodation for the
Japanese experts for the period of their stay in Bangladesh as
mentioned in the Record of Discussion.

I understand that this letter and your letter form a part
of the Record of Discussion.

Yours sincerely,



(M. Yasuo)

Mr. A.W. Chowdhuri,
Deputy Secretary (TAP),
External Resources Division,
Ministry of Planning,
Government of the People's
Republic of Bangladesh,
Dacca.

バングラデシュ園芸研究計画・協力概要

INTERIM REPORT ON THE DETAILED DESIGN
TEAM FOR HORTICULTURE RESEARCH PROJECT
IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

Following the result of the survey team for the master plan of this project in the summer of 1976, the Japan International Cooperation Agency (JICA) dispatched seven members headed by Dr. Masamoto Yasuo, Deputy Director, Agricultural and Forestry Planning and Survey Department to Bangladesh from September 27 to November 4, 1977 for the purpose of working out details of the Technical cooperation between Japan and Bangladesh for Citrus and Vegetable Research Project.

During its stay in Bangladesh, the team had the surveys and a serial discussion with the authorities concerned of the Government of Bangladesh. As the result of the survey and discussion the team and Bangladesh authorities concerned agreed to recommend to their respective Government the matters referred to in the attached INTERIM REPORT on the detailed design team the technical cooperation for the Horticulture Research Project in Bangladesh.

During our stay in the People's Republic of Bangladesh we have met many Government officials and authority concerned who have extended their full cooperation with us. We are grateful to them and convey our heartfelt thanks.

DACCA
November 3, 1977

Masamoto YASUO
Team Leader
for Japan International
Cooperation Agency.

OUTLINE FOR TECHNICAL COOPERATION ON
CITRUS AND VEGETABLE RESEARCH PROJECT
IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

I. IMPLEMENTATION AGENCIES

Bangladesh side: Ministry of Agriculture (ARI)
Japanese side : Japan International Cooperation Agency

II. PROJECT STAFF

The Project staff will consist of Japanese experts and counterpart personnels of the People's Republic of Bangladesh, and this project will be carried out mainly by Bangladesh counterpart personnels with assistance of Japanese experts.

III. PROGRAM FOR IMPLEMENTATION

Japanese experts will be assigned in accordance with the schedule as follows.

	1977	1978	1979	1980	1981
Team leader		|-----|	|-----|	|-----|	|-----|
Citrus		|-----|	|-----|	|-----|	|-----|
Vegetable		|-----|	|-----|	|-----|	|-----|
Coordinator		|-----|	|-----|	|-----|	|-----|

Notes:

- 1) Experts of the above-mentioned fields will be within five (5) persons.
- 2) Short-term experts of the above-mentioned fields or others may be dispatched when necessity arises.
- 3) Japanese experts usually reside at Main Centre and make their rounds of Sub-centers to provide technical guidance when necessity arises.

IV. TRAINING AND STUDY TOUR IN JAPAN

The training and study tour in Japan for Bangladesh personnels will be carried out along the schedule as follows.

	1977	1978	1979	1980	1981
Study tour	2	2	1	1	1
Citrus	1				
Vegetables	1	3	3	3	3

Note: This training program is subject to changes in accordance with the progress of project and annual country allotment of trainees.

V. EQUIPMENT AND MACHINERY TO BE PROVIDED

The equipment and machinery will be provided in accordance with the provisional list as follows.

(unit: 1 thousand Yen)

	1977	1978	1979	1980	1981	
Budget	40,000	70,000	90,000	70,000	50,000	320,000
Main equipment	vehicles	construc- -tion equip- ment	resear- -ch equ- -ipment	"	"	
	Con- struc- -tion equip- ment	resear- -ch equip- ment	Agri- -culture mater- -ial	Parts	Agri- -culture mater- -ials	
	Others	Others	Others	Others	Others	

3. インドネシア農業研究計画・討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN THE JAPANESE PROJECT FORMULATION TEAM
AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE STRENGTHENING OF LEGUMES
IN RELATION TO CROPPING SYSTEM RESEARCH PROJECT (ATA . 218)

J a k a r t a
October 12, 1978

THE RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN THE JAPANESE PROJECT FORMULATION TEAM
AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE STRENGTHENING OF LEGUMES
IN RELATION TO CROPPING SYSTEM RESEARCH PROJECT (ATA - 218)

The Japanese Project Formulation Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Mr. Shigeo KITANO visited the Republic of Indonesia from October 5 to October 12, 1978 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Strengthening of Legumes in Relation to Cropping System Research Project in the Republic of Indonesia.

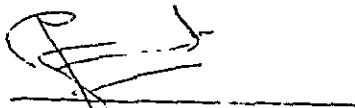
During its stay in the Republic of Indonesia, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Indonesian authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Indonesian authorities concerned considered that Japan-Indonesia Joint Food Crop Research Program under the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia signed at Jakarta on October 23, 1970 has achieved its expected results and accordingly agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto

Jakarta, October 12, 1978



Shigeo KITANO
Leader
The Japanese Project
Formulation Team



Rusli Hakim
Director
Central Research Institute
for Agriculture

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE STRENGTHENING OF LEGUMES IN RELATION TO CROPPING SYSTEM RESEARCH PROJECT.

1. The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia will cooperate with each other in implementing the Strengthening of Legumes in Relation to Cropping System Research Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of strengthening research activities on legumes and other food crops (rice, corn, tuber crops) as components in cropping system.
2. The Project will be implemented with the Master Plan which is given in Annex I.
3. The Project will be managed by the Joint Committee referred to in VI-2, in accordance with the annual work plan to be formulated in line with the Master Plan referred to in 2. above.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Republic of Indonesia the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries working in the Republic of Indonesia under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme, and will include the following:

- (1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad;
- (2) Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into from abroad or taken out of the Republic of Indonesia;
- (3) Exemption from import tax, import sales tax, sales tax, and other taxes and charges of any kind imposed on or in connection with the purchase in the Republic of Indonesia by the Japanese Experts of one motor vehicle per each expert; and
- (4) Free local medical services and facilities to the Japanese Experts and their families.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f. to the Indonesian authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in Annex VI.

IV. TRAINING OF THE INDONESIAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive its own expense the Indonesian personnel connected with the Project for technical training or observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Services of the Indonesian counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV;
 - (2) Land, buildings and facilities as well as incidental facilities thereto for the Project as listed in Annex V;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
 - (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Indonesia;
 - (5) Existing suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

In addition, all equipment and machinery available at the Central Research Institute for Agriculture as well as those provided through JICA may be used for implementing the Project.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to meet:
 - (1) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Indonesia of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges imposed in the Republic of Indonesia on the articles referred to in III above;
 - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

- (1) The Director of the Central Research Institute for Agriculture of the Agency for Agricultural Research and Development will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.
- (2) For the effective implementation of the Project, a Joint Committee consisting of the members as listed in Annex VI, will be established and meet at least once a year. The Committee will formulate the details of the Master Plan referred to in paragraph I and the annual operation work plan of the Project. The details of the Master Plan and of the annual operation work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for the approval.

- (3) The Project will be implemented with close cooperation extended by the related agencies and institutions concerned of the Republic of Indonesia.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Indonesia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Indonesia except for those claims arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from October 23, 1978.

1. With a view to developing package of technology on food crops production suitable for agro-climatic condition in the Republic of Indonesia, the Project will be carried out for strengthening research activities on legumes and other food crops (rice, corn, tuber crops) as components in cropping system at the Central Research Institute for Agriculture, Bogor (hereinafter referred to as "CHIA").
2. The Project will consist of the following activities ;
 - (1) Research work on the component technology of cropping system through interdisciplinary approach on the following themes :
 - (a) Breeding Technique on Legumes and Other Secondary Crops
 - (b) Cultivation Practice on Legumes and Other Secondary Crops
 - (c) Water Management
 - (d) Application Methods of Fertilizer, Conservation and Improvement of Soil Productivity
 - (e) Weed Control
 - (f) Plant Physiology
 - (g) Plant Protection
 - (2) Exchange of information, samples, materials and research reports
 - (3) Development of research capabilities of the Indonesian researchers in the field as mentioned (1) above
 - (4) Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments
3. The activities mentioned in 2. above will also be conducted at appropriate experimental stations of CRIA and farmers' field.

ANNEX II

JAPANESE EXPERTS

1. Leader
- 2..Researchers covering the following fields ;
 - (1) Upland/Secondary Crops Cultivation
 - (2) Rice Agronomy/Cultivation
 - (3) Plant Physiology
 - (4) Plant Pathology
 - (5) Entomology
3. Coordinator/Liaison Officer

NOTE :

Some additional short-term experts in the fields
noted in 2. above and other fields when necessities arise.

ANNEX III LIST OF THE ARTICLES TO BE PROVIDED BY THE
GOVERNMENT OF JAPAN

1. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts
and other materials for laboratory work
2. Equipment, machinery, instruments, tools, spare parts
and other materials for field work
3. Fertilizers, pesticides and materials for chemical
control
4. Audio-visual aids and articles
5. Vehicles
6. Books and other necessary printed matters
7. Other necessary minor equipment and materials.

ANNEX IV LIST OF INDONESIAN STAFF

1. Project Leader
2. Counterpart researchers to the Japanese researchers
3. Laboratory assistants
4. Field workers
5. Clerical and service personnel including typists, clerks, drivers, etc.

ANNEX V LIST OF LAND, BUILDINGS AND OTHER INCIDENTAL
FACILITIES

1. Plant protection research building
2. Offices for Japanese experts
3. Laboratories
4. Glass houses and green houses
5. Experimental farm land
6. Garages
7. Facilities for storing equipment, machinery and
other materials for the implementation of the Project.

ANNEX VI

COMPOSITION OF THE JOINT COMMITTEE

1. Chairman : Director of the Central Research
Institute for Agriculture of the
Agency for Agricultural Research and
Development
2. Indonesian Side :
 - (1) Project Leader
 - (2) Head of Divisions of CRIA related to the Project
 - (3) Other personnel appointed by the Chairman
3. Japanese Side :
 - (1) Team Leader
 - (2) Experts designated by Team Leader
 - (3) Coordinator/Liaison Officer
 - (4) Representatives of Japan International
Cooperation Agency

NOTE :

Officials of the Embassy of Japan may attend the Joint
Committee as observers.

インドネシア農業研究計画・運営計画

Details of the Master Plan and the Annual Operation
Work Plan for the Strengthening of Legumes
in Relation to Cropping System Research Project
(ATA - 218)

Bogor

December 13, 1979

This Plan is to present the details of the Master Plan and the Annual Operation Work Plan in accordance with the Record of Discussions for the Strengthening of Legumes in Relation to Cropping System Research Project (ATA-218) VI-2, exchanged on October 12, 1978 between Japan and The Republic of Indonesia.

This plan is a result of a series of consultations held between the Japanese Guidance Team (headed by Setsuro TODA) and also the Japanese Team (headed by Kanenori NAKAYAMA) on one side and the Indonesian Technical Officials in Central Research Institute for Agriculture (headed by Rusli HAKIM) on the other.

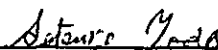
Bogor, December 13, 1979



Rusli Hakim
Director
Central Research Institute
for Agriculture
Agency for Agricultural
Research and Development.



Kanenori Nakayama
Sub-Leader of Japanese
Experts Team
Japan International
Cooperation Agency.



Setsuro Toda
Leader of Japanese
Guidance Team
Japan International
Cooperation Agency.

I. Purpose of Cooperation

With a view to developing technology on food crop production suitable for agro-climate condition in Indonesia, the project will be carried out for strengthening research activities on legumes and other food crops (rice, corn, tuber crops) as components in cropping system under the provision of the Record of Discussions ANNEX I Master Plan signed on October 12, 1978.

Japanese Project Team is limited both in staff and duration to achieve the purpose, because the purpose of cooperation is wide and profound in fact, therefore it is difficult to complete research in most cases by the team alone. Accordingly, the Japanese side wishes to cooperate mainly on the transfer techniques and studies on the basic research which is useful to promote crop production in the form of joint work with Indonesia Researchers.

To achieve the purpose during the cooperation, researchers covering the following field, i.e. secondary crops cultivation, rice cultivation, plant physiology, plant pathology and entomology will be dispatched, and some short-term experts in the field will be added when necessities arise. Machinery,

equipment and other materials will be provided, and the Indonesian Researchers will be given technical training and observation tour in Japan.

II Content of Cooperation

1. Breeding technique on legumes and other secondary crops

Cooperation research activity on the selection technique will be mainly carried out in Japan for training of Indonesian Researchers. Because, Japanese Project Team is limited in staff and duration, on the other hand, research on cropping improvement needs a long time study. One of the most important crop is soybean, so the training of breeding technique of soybean in Japan will be effective by considering research priority in Indonesia.

Furthermore, basic research to collect data for breeding will be conducted through cultivation.

2. Cultivation practice on legumes and other secondary crops

(1) Soybean

Research concerning legumes concentrates on soybean as an objective crop. Method of soybean cultivation is usually cultivated after harvesting of paddy rice and during the dry season. For that reason, early maturing variety is selected to

reduce drought injury, and high population planting is usually practiced to obtain high yield. Furthermore, in this country soybean is generally broadcast over the field without tillage, because seeding of soybean is necessary as soon as possible after harvesting of paddy rice, under the influence of harvest method (ani-ani) of previous paddy rice.

Thus low yield is caused by many missing plants due to low viability of the seeds which is typical for tropical region, minim^{um} care by the farmers and weed competition.

Research on cultivation system by plowing and stripe seeding is conducted to improve method of untillage and broadcast seeding. But so far research on growth analysis has not been conducted. Therefore, after investigating and pigeonholing the actual conditions of soybean planting, the following research will be conducted based on these actual conditions.

1. Method of soil tillage in relation to method of seeding on the growth performance and yield of soybean
2. Improvement of seed viability
3. Growth analysis of soybean in relation to cultivation system.

(2) Other secondary crops

Most of corn is planted at the beginning of the rainy season by using early maturing varieties (less than 100 days) to suit the existing cropping pattern. The study of growth analysis is necessary to increase corn production (in relation to plant density, fertilizer and other factors).

Study on the varietal characteristics of sorghum is necessary.

Cassava is cultivated widely as an upland crop, but the varieties are native. Considering the mass-production in the future, its breeding is important, therefore it is necessary to study the ecological analysis in order to get the basic data. Furthermore, research on breeding and multiplication method are necessary.

Above mentioned research is conducted when necessity arises, because Japanese team is limited in staff, and wishes mainly to give to advices.

3. Water management

The result of the past two and a half years study on water management on paddy field indicated that (1) there is interaction between water requirement and variety (2) drought injury is related to growth stages and (3) good water management ensure high

yield of rice.

Therefore, research concerning water management in paddy field in relation to following crops (soybean and others) such as suitable planting time of rice related to cropping system, time of surface drainage after heading, and the efficient use of water requirement of soybean will be conducted under this Project.

4. Application method of fertilizer, conservation and improvement of soil productivity on lowland rice. Studies on the method of fertilizer application will be conducted on lowland rice cultivation after harvesting the leguminous and other upland crops.

5. Weed control

Methods of weed control on main weed in upland field will be studied.

6. Plant physiology (Plant nutrition)

- (1) Increase of protein yield of soybean

Studies on (1) how to get high yield of soybean and (2) how to raise protein content of soybean seed will be conducted.

Concerning (1), studies on the varietal difference in the patterns of nutrient element absorption and dry matter production will be

carried out.

Concerning (2), studies on the influence of amount, time and kind of fertilizer application on protein, fat and inorganic contents of soybean will be carried out.

Also, the effects of fertilizer application on farmer's fields and studies on germination will be conducted.

(2) Physiological disorder of upland crops

Studies on the physiological disorder of upland crops have not been emphasized enough, and taking into account that quite a lot on paddy has already been done, the studies of physiological disorder on upland crops emphasizing on micro nutrients and balance of nutrient absorption will be carried out.

7. Plant pathology (Disease control)

(1) Survey on the occurrence of secondary crop diseases

Although there are many information about the occurrence of rice diseases, survey on the occurrence of secondary crop diseases is not so much as rice diseases. It will be necessary to examine the occurrence of secondary crop like soybean, peanut and mungbean diseases

in Indonesia.

(2) Studies on the disease of soybean

Main research purpose of soybean rust is to control through resistant variety. Moreover, it is necessary to examine the possibility of ecological control through various seeding time.

Studies on chemical control of seed-borne fungal and bacterial diseases will also be conducted.

(3) Rhizoctonia disease of various crops

Identification and grouping of the isolates depending on anastomosis in Rhizoctonia sp. isolated from various crops will be conducted. Fundamental data will be used to control Rhizoctonia sp. of various crops in combination with chemicals.

(4) Studies on the fungal, bacterial disease and nematodes of legumes and other secondary crops.

As the bacterial disease and nematode are not enough researched, it is necessary to research in the field. But the bacteriologist is not included as a long term expert in Japanese team. So we suppose that the study will be conducted by some short term experts and by some staff

of CRIA who will receive further training in Japan.

8. Entomology (Insect control)

(1) Ascertainment of insect pest and selection of key pests

Insect pests on soybean and corn will be surveyed throughout the year. Variation of insect pest and differences in the extent of damage in the field of different crops will be made clear by this survey, and at the same time, key pests on crops will be decided.

Soybean and corn are mainly cultivated in Central and East Java. Insect pests and key pests on these crops may be different by districts. On this point, data will be augmented by routine survey in other districts.

(2) Seasonal prevalence of key pests

The major insect pests, which are recognized at the above survey (1) will be surveyed quantitatively for ascertainment of seasonal prevalence. This research is intended to obtain data for determination of time of insecticide application.

(3) Identification of stem borers, pod borers and seed pests

There are frequent troubles in identification of stem borers and pod borers. The classification will be studied.

(4) Chemical control of key pests

After survey of insect pests and seasonal prevalence of key pests are done, research on insecticidal control on key pests will be carried out.

(5) Research on the development of artificial diet and mass rearing of insect pests

In the studies on bionomics and control of insect pests, insect pests for experiments should be always ensured in abundance. In the mass successive rearing of leaf-feeding insect pest, a great deal of work and many hours are required for ensuring host plant and exchange food. Therefore, studies on the development of simple artificial diet and mass successive rearing methods are indispensable. These studies will contribute to curtailment of research expense, reduction of research term and magnification of research scale.

(6) Research on utilization of micro-organism to control some lepidopterous pests

Insect pest control by chemical insecticide

may cause problems in the future from the viewpoint of environment conservation, health control and disturbance of fauna. Then, study of future pest control should intend to integrated control. Japanese side likes to cooperate transmission of technique for studies on insect pathogenic micro-organism and its utilization to Indonesian authorities.

III Annual Work Plan

1. Tentative Annual Work Plan by each field of cooperation

I t e m s	Sub - items	Year of implementation				
		* 1st year	2nd year	3rd year	4th year	5th year
1. Breeding technique on legumes and other secondary crops	(1) Selection technique of soybean			-	-	
2. Cultivation practice of legumes and other secondary crops	(1) Cultivation practice of soybean					
	(2) Cultivation practice of other secondary crops					
3. Water management	(1) Efficient use of water					
4. Application methods of fertilizer, conservation and improvement of soil productivity	(1) Application methods of fertilizer on lowland rice followed by upland crops					
5. Weed control	(1) Weed control on upland field					
6. Plant physiology	(1) Increase of protein yield of soybean					
	(2) Physiological disorder of upland crops					

I t e m s	Sub - items	Year of implementation				
		1st year	2nd year	3rd year	4th year	5th year
7. Plant pathology	(1) Survey on occurrence of secondary crop diseases	_____	_____	_____	_____	_____
	(2) Studies on disease of soybean	_____	_____	_____	_____	_____
	(3) Rhizoctonia diseases of various crops	_____	_____	_____	_____	_____
	(4) Studies on the fungal, bacterial, diseases, and nematodes of legumes and other secondary crops	_____	_____	_____	_____	_____
8. Entomology	(1) Ascertainment of insect pest and selection of key pests	_____	_____	_____	_____	_____
	(2) Seasonal prevalence of key pests	_____	_____	_____	_____	_____
	(3) Identification of stem borers, pod borers and seed pests	_____	_____	_____	_____	_____
	(4) Chemical control of key pests	_____	_____	_____	_____	_____
	(5) Research on the development of artificial diet and mass rearing for insect pests	_____	_____	_____	_____	_____
	(6) Research on utilization micro-organism to control some lepidopterous pests.	_____	_____	_____	_____	_____

Note 1 * 1st year : April 1979 - March 1980
2nd year : April 1980 - March 1981

5th year : April 1983 - October 1983

2 ---- means that it will be studied when necessity
arises.

2. Tentative experts dispatch plan and training plan

(Duration of cooperation : October 23, 1978 - October 22, 1983)

Field of specialization	1979 (month)	1980	1981	1982	1983
	3 6 9	3 6 9	3 6 9	3 6 9	3 6 10
(Dispatch of experts)					
1. Leader	2	Matsumi			10
2. Breeding and cultivation of upland crops	2	Nakayama	2		10
		6 11		6 11	6 10
3. Cultivation of rice	2	Ishikura	2		10
		6 8	12 2	12 2	
4. Plant physiology	3	Fujimoto	3		10
		6 11		6 11	6 10
5. Plant pathology	2	Yamaguchi	2		10
		2 5	6 11		8 10
6. Entomology	3	Okada	3		10
		4 6	6 11	6 11	6 10
7. Liaison	5	Habu	5		10

Note: Due to the single year budget system of Japan this is an estimate subject to necessary budget appropriation throughout the period of cooperation as well as on the assumption that the Indonesian side takes every necessary measures for the execution of the Project.

Field of specialization	(budget year)		1980	1981	1982	1983
	1979	(month)				
	4	3/4	3/4	3/4	3/4	10
(Training)						
1. Breeding and cultivation of upland crops	<u>3</u> <u>9</u>	<u>3</u> <u>9</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>
	<u>5</u> <u>10</u>		<u>6</u> <u>9</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>
2. Cultivation of rice	<u>5</u> <u>10</u>		<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>
3. Plant physiology	<u>5</u> <u>12</u> <u>3</u> <u>9</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>
	<u>5</u> <u>10</u> <u>3</u> <u>9</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>8</u> <u>4</u>		<u>5</u> <u>10</u>	
4. Plant pathology	<u>5</u> <u>11</u>		<u>4</u> <u>10</u>			
5. Entomology	<u>5</u> <u>10</u> <u>5</u> <u>10</u> <u>2</u> <u>7</u> <u>9</u>	<u>5</u> <u>10</u> <u>2</u> <u>7</u> <u>9</u>	<u>5</u> <u>6</u> <u>11</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>	<u>5</u> <u>10</u>
(study tour)	<u>2</u> <u>6</u> <u>7</u> <u>8</u>	<u>7</u> <u>8</u>	<u>7</u> <u>8</u>	<u>7</u> <u>8</u>	<u>7</u> <u>8</u>	<u>7</u> <u>8</u>
	2 person 2 person 2 person 2 person 2 person 2 person					
(Japanese survey team)	12	11	11	11	11	
	5 person 5 person		5 person 5 person		5 person 5 person	

Note: Due to the single year budget system of Japan this is an estimate subject to necessary budget appropriation throughout the period of cooperation as well as on the assumption that the Indonesian side takes every necessary measures for the execution of the Project.

3. Tentative provision of machinery and equipment

Main List

I t e m s	Quantity	Year of implementation				
		1st yr.	2nd yr.	3rd yr.	4th yr.	5th yr.
(Farm machineries and materials)						
1. Small tractor & power tiller	9	4	2	-	3	-
2. Weeding tiller	8	5	2	-	1	-
3. Sprayer	32	3	10	6	8	5
4. Thresher for upland crops	6	2	2	1	1	-
5. Rice thresher	6	4	1	-	1	-
6. Dryer for grain	2	1	-	1	-	-
7. Jet cutting for weed	8	1	3	2	1	1
8. Bird net	19	2	5	5	4	3
9. Test huller for rice	1	-	1	-	-	-
10. Soil mixer	1	-	-	1	-	-
(Machinery and equipment)						
1. Analytical balance	4	-	2	1	-	1
2. Refrigerator	9	2	2	2	2	1
3. Air Conditioner	7	3	2	2	-	-
4. Camera	6	2	2	-	-	2
5. Enlarger	1	-	1	-	-	-
6. Stereoscopic Microscope	8	3	2	1	1	1

I t e m s	Quantity	Year of implementation				
		1st yr.	2nd yr.	3rd yr.	4th yr.	5th yr.
7. Microscope	4	1	1	2	-	-
8. Atomic absorption spectrophotometer	2	1	-	-	-	1
9. Autoclave	3	-	1	-	1	1
10. Illuminance meter	3	1	2	-	-	-
11. Clean bench	3	-	2	-	1	-
12. Incubator	11	-	6	3	1	1
13. Shaker	2	-	1	1	-	-
14. Spectrophotometer	1	-	1	-	-	-
15. pH meter	2	-	1	-	-	1
16. Electric conductivity meter	1	-	1	-	-	-
17. Drying oven	3	1	-	1	-	1
18. Drying oven (mechanical convection)	2	-	-	1	-	1
19. Plant growth cabinet	1	-	-	1	-	-
20. Centrifuge	4	1	2	-	-	1
21. Water permeability test apparatus	1	-	1	-	-	-
22. Leaf area meter	2	-	1	-	-	1
23. Crusher	3	1	1	-	-	1
24. Voltage regulator	24	5	6	6	4	3
25. Overhead projector	3	-	2	1	-	-
26. Water bath	2	1	-	-	-	1

I t e m s	Quantity	Year of implementation				
		1st yr.	2nd yr.	3rd yr.	4th yr.	5th yr.
27. Rotary evaporator	3	2	-	1	-	-
28. Gas purifier	2	1	-	-	1	-
29. Automatic micro-syringe	6	1	2	1	1	1
30. Pipette dryer	2	-	1	-	-	1
31. Generator	2	1	-	1	-	-
32. Mantle heater	10	8	-	-	-	2
33. Supports	4	2	-	-	2	-
34. Homogenizer	3	2	-	-	1	-
35. Hot air sterilizer	3	-	1	-	1	1
36. Freezer	1	-	-	-	-	1
37. Test tube washer	2	-	2	-	-	-
38. Electrophoresis apparatus	1	-	-	1	-	-
39. Ioncoater	1	-	1	-	-	-
40. Water bath for soil temperature	1	-	-	-	1	-
41. Diamond knife	2	2	-	-	-	-
42. Experimental desk	2	2	-	-	-	-
43. Grain moisture meter	5	1	2	2	-	-
44. Soil PF meter	1	-	-	-	1	-
45. Oxygen diffusion rate meter	1	-	-	-	1	-
46. Infrared moisture meter	1	-	-	1	-	-
47. Rotor for ultra centrifuge	2	-	-	-	1	-
48. Thermo-hygrostats	1	-	-	-	1	-

I t e m s	Quantity	Year of implementation				
		1st yr.	2nd yr.	3rd yr.	th yr.	5th yr.
(Green house)						
1. Green house	3	-	1	1	1	-
2. Stainless wire cloth	30	-	8	8	8	6
(Workshop)						
Machinery and equipment for the workshop						
(Irrigation facility)						
Machinery and equipment for irrigation						
(Vehicles)						
1. Micro-bus	5	3	1	1	-	-
2. Jeep	5	-	1	2	1	1
3. Small truck	2	-	-	-	1	1
4. Motorcycle	16	-	6	5	4	1
(Official supplies)						
1. Copyer	4	1	1	1	1	-
2. Typewriter	10	1	3	3	2	1
3. Calculator	8	-	3	2	1	2
4. Printer	3	-	2	1	-	-

Note: 1. 1st year shows from April 1979 to March 1980. After 1st years, each year shows from April to March in the Year.

2. Due to the single year budget system of Japan this is an estimate subject to necessary budget appropriation throughout the period of cooperation as well as on the assumption that the Indonesian side takes every necessary measures for the execution of the Project.

作付体系に係る豆類研究強化
プロジェクト(ATA-218)
基本計画の細目と年間作業計画

1979年12月13日

ボゴール、インドネシア

この計画は、日本国とインドネシア国との間で1978年10月12日付けで取り交わされた作付体系に関連した豆類研究強化計画（ATA-218）（以下プロジェクトという）討議議事録Ⅱ-2に基づく基本計画の細目及び年間実行計画を示したものである。この計画に記された内容は、本プロジェクトの巡回指導チーム（团长 戸田節郎）と日本チーム（团长代理 中山兼徳）ならびにインドネシア中央農業研究所（所长 ルスリー・ハキム）の関係者との協議によって作成されたものである。

1979年12月13日

ルスリー・ハキム
インドネシア農業研究開
発庁中央農業研究所長

中山兼徳
JICA日本研究团长代理
戸田節郎
JICA巡回指導チーム团长

1 協力の目的

本研究協力はインドネシアにおける農業、気象条件に適合した食用作物の生産に関する技術の開発を目的として、作付体系を構成する豆類及び他の食用作物（稲、とうもろこし、キャッサバ、かんしょ等）に関する研究活動を強化するため1978年10月12日に署名された討議議事録の附表1の基本計画に基づいて実施されるものである。

本研究活動は極めて広範にわたるもので、限られた人員と期間で目的を達成することは難しい。このため研究手法の伝達を中心に、農業生産に役立つ素材研究について、インドネシア農業研究者と共同の形で実施する。

これらの目的を達成するため、協力期間5か年間に、畑作栽培、稲作栽培、植物生理、植物病理、こん虫の各長期専門家及び必要に応じ、短期専門家が派遣される。なお、研修員の受入れ及び試験研究遂行に必要な機材が供与される。

Ⅱ 協 力 内 容

1. 豆類及び他の畑作物に関する育種技術

育種は、研究に長期間を必要とする。一方、プロジェクトチームでは人員、期間の制約がある。したがって、育種技術についてはインドネシア研究者の日本での育種手法の研修に重点をおく、育種手法の研修を必要とする作物としては、インドネシアにおける研究のプライオリティを考慮して大豆に重点をおく。

なお、育種の基礎データを得るための素材研究を栽培面から検討したい。

2. 豆類及び他の畑作物に関する栽培技術

(1) 大 豆

豆類のうち対象作物としては大豆に重点をおく。大豆の作付はほとんど水稲後であり、かつ乾季作である。したがって、干害を軽減するため早生種が選ばれ、生育量の不足を補うため密植様式がとられている。さらに稲収穫後できるだけ早く播く必要があり、前作稲の収穫法（アニアニ）の影響もあって、不耕起全面散播が一般的である。以上のような粗放栽培に熱帯特有の種子発芽力の低下が相まって欠株が多く、生育不齊に雑草害も加わって低収の原因となっている。これら不耕起全面散播の改善作として耕起条播の体系が研究されている。しかし、生育解析までは行われていない。

このため、大豆作に関する実態を調査整理し、これらの実態を踏まえ、①生育、収量に及ぼす播種法と関連した耕起技術、②種子発芽力の向上についてそれぞれ検討するとともに、③栽培体系における大豆の生育解析を行う。

(2) その他の畑作物

とうもろこしの多くは雨季始めに播種され、作付体系との関連から、生育期間100日以内の早生種が作付されている。収量増のために栽種

密度、施肥その他の耕種法と関連した生育解析が望まれる。ソルガムについては品種生態の検討が必要である。また、畑作物として広く栽培されているキャッサバはほとんどが在来種である。しかし将来における大量生産を考えると品種改良が基本である。そのための基礎データを得るため、在来種の生態解析を行う必要がある。さらに品種改良の手法、増殖法などについても検討が望まれる。

以上の問題の研究については、人員の制約から、必要が生じた場合に実施することとし、主として助言的役割りにとどめておきたい。

3. 水 管 理

既に前プロジェクトのもと、約2年半にわたり水稲作に関して研究が実施され、(1)品種と要水量との相互関係、(2)生育時期別の干害抵抗性、(3)高収量確保のための水管理などの成果を得た。したがって、水稲作に関しては、作付体系に関連する適作期、出種後の落水時期など水の有効利用に関する試験を実施する。また、大豆について要水量など水の有効利用についても検討する。

4. 水稲の施肥技術及び地力維持並びに土壤改良

豆類など畑作物栽培後の水稲作に対する施肥法を中心に検討する。

5. 雑草防除

畑作主要雑草を対象にして、その防除法を検討する。

6. 植物（作物栄養）生理

(1) 大豆蛋白収量の増大

①大豆収量の向上、②大豆蛋白含量の増大の両面から研究を実施する。
①については大豆品種の養分吸収特性及び乾物生産特性についても明らかにする。②については施肥、栽培条件が大豆の蛋白質、脂肪、無機物

含量に及ぼす影響を明らかにする。

以上のほかに、農家圃場における施肥効果の実証、発芽を巡る諸問題について試験を実施したい。

(2) 畑作物の生理病

畑作物の生理病については、これまでにほとんど研究が行われていない。水稻の生理病に関する既成の研究から、畑作物の生理病についても微量要素や養分吸収のバランスの面から解決されるものが予想されるので試験を実施したい。

7. 植物病理（作物病害防除）

(1) 畑作物の病害発生調査

水稻の病害については既に十分な調査が行われているが、畑作物に関しては若干の調査はあるが不十分で継続して実施する必要がある。大豆、落花生、マングビーンに重点をおき調査を実施する。

(2) 大豆の病害

サビ病については抵抗性品種の利用による防除が主目的であるが、作季移動による生態的防除の可能性も検討する。また種子伝染性病害については防除薬剤を検索する。

(3) 各種作物のリゾクトニア病

各種作物から分類される *Rhizoctonia* 属菌の分類同定及び菌系融合による類別を行い防除の基礎資料を得るとともに防除薬剤の検索を行う。

(4) 豆類及び他の畑作物の糸状菌病、細菌病及び線虫

細菌病及び線虫に関してはほとんど研究されていないため、研究を行う必要がある。しかし、長期専門家にこれら分野の研究者は含まれておらず、これらの分野の研究に関しては、インドネシア側研究者の日本での研修に重点をおく。なお、日本から短期専門家の派遣も考慮したい。

8. 害虫（作物害虫）防除

(1) 害虫相の解明と主要害虫の摘出

年間を通して大豆及びトウモロコシを栽培し、定期的に害虫相を調査する。これによって作期が異なることによる害虫相の変化、被害程度の相違を把握すると同時に主要害虫を摘出する。

大豆、トウモロコシの栽培は中・東部ジャワが主体であり、地域が異なることによって害虫相あるいは主要害虫も異なると考えられる。この点については定期的の中・東部ジャワへ出張、調査することによって補足する。

(2) 主要害虫の発消長

(1)の調査において、明らかした主要害虫について、その発消長を把握する。本調査の目的は主要害虫に対する防除適期を決定するための資料を得ることにある。

(3) 茎及び莢実への食入害虫の分類・同定法

茎及び莢実食入害虫の分類は、その幼令期においては鑑別が困難な場合が多く、発消長調査の妨げとなっている。そこで加害様相、幼虫の生態・形態から分類方法を検討する。

(4) 主要害虫に対する薬剤防除

害虫相調査及び主要害虫の発消長調査が一通り終了した段階において、主要害虫に対する薬剤防除試験を実施し、主要害虫別に有効農薬を探索する。

(5) 供試昆虫の人工飼料の開発と大量飼育法

害虫の生態及び防除の研究にあたっては、実験に供試する害虫を常時、大量に確保しておく必要がある。食茎葉害虫の大量飼育において生葉を用いることは、その食草の確保、飼料の交換に多大の労力と時間が必要である。そこで簡単な合成人工飼料の開発とこれによる簡易大量飼育法について研究する。本研究によって、研究経費の節減、研究年限の短縮、研究規模の拡大に寄与できる。

(6) 昆虫病原微生物の利用による鱗翅目害虫の防除

農薬利用による害虫防除は、環境汚染、保健衛生、生物相のかく乱等、広範囲に問題をおこす恐れがある。そこで今後の害虫防除の方向として各種の防除手法を有機的に組合せた総合的防除を志向した研究が必要である。昆虫病原微生物の研究手法の伝達及びその利用法の研究について協力する。

Ⅲ 年間作業計画

1. 協力内容別年次計画

大項目	中小項目	実施年次 (註)				
		第1年	第2年	第3年	第4年	第5年
1. 豆類及び他の畑作物に関する育種技術	(1) 大豆育種に関する研究			→	→	
2. 豆類及び他の畑作物に関する栽培技術	(1) 大豆の栽培法に関する研究 (2) その他畑作物の栽培法に関する研究	—	—	—	—	—
3. 水管理	(1) 水の有効利用に関する研究	—	—	—	—	—
4. 水稲の施肥技術, 地力維持, 土壌改良	(1) 前作が違う場合の施肥法に関する研究	—	—	—	—	—
5. 雑草防除	(1) 畑雑草防除法に関する研究	—	—	—	—	—
6. 植物(作物栄養)生理	(1) 大豆蛋白収量の増大に関する研究 (2) 畑作物の生理病に関する研究	—	—	—	—	—
7. 植物病理(作物病害防除)	(1) 畑作物の病害発生調査 (2) 大豆の病害 (3) 各種作物のリゾクトニア病 (4) 豆類及び他の畑作物の糸状菌細菌病及び線虫	—	—	—	—	—
8. 害虫(作物害虫)防除	(1) 害虫相の解明と主要害虫の抽出に関する研究 (2) 主要害虫の発生消長 (3) 茎及び莢実への蝕害虫の分類・同定法 (4) 主要害虫に対する薬剤防除に関する研究 (5) 供試昆虫の人工飼料の開発と大量飼育法 (6) 昆虫病原微生物の利用による鱗翅目害虫の防除に関する研究	—	—	—	—	—

(註) 1. 実施年次は第1年(1979年4月~1980年3月), 以後1年毎, 但し第5年は4~10月。

2. ----印は, 必要が生じたとき実施することを意味する。

2. 専門家派遣計画

(協力期間: 1978. 10. 23 ~ 1983. 10. 22)

専門分野	年 1979	1980	1981	1982	1983
	月 3 6 9	6	6	6	6 10
1. 団 長	松実成忠				
2. 畑作栽培・育種	中山 兼 徳			(栽培)	
		6月__11月 (畑作栽培)		6__11 (大豆育種)	6__10 (栽培)
3. 稲作栽培	石倉 敦 光			(栽培)	
		6__8 (稲作用水量)	12__2 (稲作雑草)	12__2 (稲作栽培)	
4. 植物生理	藤本 晃 夫			(植物生理)	
		6__11 (植物生理)		6__11 (植物生理)	6__10 (土壌微生物)
5. 植物病理	山口 武 夫			(ウイルス病)	
		2__5 (細菌病)	6__11 (線虫)		8__10 (植物病理)
6. こ ん 虫	岡田 斉 夫				
		4__6 (ネズミ)	6__11 (分類)	6__11 (生態)	6__10 (毒物)
7. 連絡員	土生 幹 夫				
8. 学位取得	—	—	—	—	—
計 { 長期	7	7	7	7	7
短期	3	6	5	6	4

註 本計画は、わが国が単年度予算制度にあることから、当該計画は、協力期間にわたって必要な予算が確保され、かつ、インドネシア側が当該プロジェクト実施のために遅滞なく必要な措置をとることを前提とした見込みの計画である。

3. 研究員受入計画

専門分野	年度 1979		1980		1981		1982		1983	
	月	10	4	10	4	10	4	10	4	10
畑作栽培・育種			3	Sutor 9 ソルガム栽培	5	10 大豆栽培	5	10	5	10
			3	Sutarto 10 落花生栽培	6	9	5	10	5	10
				5	10 大豆育種					
稲作栽培			5	10 稲作	5	10 稲作	5	10 稲作	5	10 稲作
植物生理	5	Soekirno 12 植物生理	3	Nanang 9 化学分析	5	10	5	10	5	10
				5	10 土壌肥沃					
植物病理	5	Herman 10 線虫	3	Masdiar 9 トウモロコシ・ベト病	8	4			5	10
				5	11 ウイルス病・空頭		4	10		
こん虫	5	J-Kilin 10 昆虫	Wedaminbig 10 5 生態	2	Toto 7 9 ネズミ	5	6	11	5	10
高級研修	5	Paransih 6	Soehardjan 7 8	7	8	7	8	7	8	
	5	Djama 6	Bambang 5 6	7	8	7	8	7	8	
学位取得	6	9	7	12	7	12	7	12	7	12
	6	9	7	12	7	12	7	12	7	12
計		11		10		10		10		10

注1. 学位取得研修については、現在のところ試行ケースであり、その推移をみて実施する。

注2. 本計画は、わが国が単年度予算制度にあることから、当該計画は、協力期間にわたって必要な予算が確保され、かつ、インドネシア側が当該プロジェクト実施のために遅滞なく必要な措置をとることを前提とした見込みの計画である。

4. 機材供与計画

以下のような基本的な考えのもとに供与する。

- (1) 圃場試験が中心であるが、圃場用機械・器具がほとんどないため圃場管理が十分にできない。したがって耕うん機，防除機，脱穀機などを第1～2年次に重点的に供与する。
- (2) 生育，収量調査用の秤類が不足かつ精度が低く，正確なデータが得られないので，秤類を中心とした測定機器を第2～3年次に供与する。
- (3) 実験機器については，前プロジェクトが供与した分の不足を補うとともに古いものを更新する。
- (4) 圃場が遠く，試験地が分散しているので，トランスポート用の車を5カ年間に各部科に配置する。
- (5) 事務用品については，コピーが旧型で故障が多く，現地で修理できないので5カ年間に新型に更新する。
- (6) プレハブ網室について C R I A からの設置要望が極めて強いので，5カ年間に数棟を供与する。
- (7) その他
 - ① 圃場用機械・器具と秤類については，Muara, Cikeumeuh（以上 Bogor）の試験地のほか，試験に用いる西部ジャフの試験地（Kamangan Singamarta, Pasakangara 等）にて若干を配置する。
 - ② 故障しやすく，現地で修理できるものは現地で購入したい。

主なる機材の供与計

機 材	数 量	利 用 部 門				実 施 年 次				
		作物	植物生理	植物病理	昆虫	1年次	2年次	3年次	4年次	5年次
圃場用機械器具										
1 耕耘機・小型トラクター	9	8	1			4	2		3	
2 中耕・管理機	8	8				5	2		1	
3 薬剤散布機	32	4	1	2	25	3	10	6	8	5
4 畑作用脱穀機	6	6				2	2	1	1	
5 稲用脱穀機	6	6				4	1		1	
6 穀類乾燥機	2	2				1		1		
7刈 払 機	8	4	1	1	2	1	3	2	1	1
8 防 鳥 網	19	10		4	5	2	5	5	4	3
9 試験用初搾機	1	1					1			
10 コンクリートミキサー	1		1					1		
実験機器類										
1 直示天秤	4	1			3		2	1		1
2 冷凍冷蔵庫	9	2	2	2	3	2	2	2	2	1
3 空 調 機	7	2		2	3	3	2	2		
4 写真機及び付属品	6	1	1	2	2	2	2			2
5. 引 伸 機	1				1		1			
6 突眼顕微鏡	8	1		2	5	3	2	1	1	1
7 生物顕微鏡	4			2	2	1	1	2		
8 原子吸光度計	2		2			1				1
9 高圧蒸気殺菌機	3	1		2			1		1	1
10 群落相対密度計	3	2	1			1	2			
11 クリーン・ベンチ	3	1	1	1			2		1	
12 低温恒湿器	11	1	4	2	4		6	3	1	1
13 振 盪 機	2		1	1			1	1		
14 分光光度計	1		1				1			
15 PHメーター	2		2				1			1
16 電 導 度 計	1		1				1			
17. 乾 燥 機	3		2	1		1		1		1
18 通風乾燥機	2		2					1		1
19 生物環境調節装置	1			1				1		
20 遠心分離機	4		2		2	1	2			1
21 透水性測定装置	1		1				1			
22 葉面積計	2	1	1				1			1
23. 粉 碎 機	3		2		1	1	1			1
24 電圧調整機	24	8	9	3	4	5	6	6	4	3
25 オーバーヘッド・プロジェクター	3	2	1				2	1		
26 ウォーター・バス	2				2	1				1
27. ロータリー・エバポレーター	3				3	2		1		
28 ガス精製装置	2				2		1			1
29 自動微量注射装置	6		2		4	1	2	1	1	1
30 ビベット乾燥機	2		1		1		1			1
31 発 電 機	2	1		1		1		1		
32 マントルヒーター	10				10	8				2
33 組立架台	4				4	2			2	
34 ホモジナイザー	3			2	1	2			1	
35 乾熱滅菌機	3			2	1		1		1	1
36. 冷 凍 庫	1			1						1
37 試験管洗浄機	2			1	1		2			
38 電気泳動装置	1			1				1		

機 材	数 量	利 用 部 門				実 施 年 次				
		作 物	植 物 生 理	植 物 病 理	昆 虫	1 年 次	2 年 次	3 年 次	4 年 次	5 年 次
39 イオンコーター	1			1			1			
40 土壌恒温槽	1			1					1	
41 ダイヤモンドナイフ	2			2		2				
42 実験台	2			2		2				
43 穀類水分計	5	5				1	2	2		
44 PFノーター	1		1						1	
45 酸素拡散率測定機	1	1							1	
46 赤外線水分計	1	1						1		
47 超遠心機用ローター	2			2					1	1
48 恒温恒湿器	1				1				1	
プレハブ 網室										
1 プレハブ網室	3	1		1	1		1	1	1	
2 ステンレス網	30			10	20		8	8	8	6
3 workshop 用工作機械器具										
4 灌漑用機材										
車 輛										
1 マイクロバス	5	3	1	1		3	1	1		
2 ジ ー プ	5	1	2	1	1		1	2	1	1
3 小型トラック	2		1	1					1	1
4 単 車	16	6	3	3	4		6	5	4	1
事 務 用 品										
1 電子複写機	4	1	1	1	1	1	1	1	1	
2 英文タイプライター	10	3	2	2	3	1	3	3	2	1
3 計 算 機	8	2	2	2	2		3	2	1	2
4. 輪 転 機	3	1		1	1		2	1		

注 1 本文参照

2 . #

ランボン農業開発計画協定延長後の基本計画（英文）

THE MASTER PLAN OF THE PROJECT.

The Project consists of the following three sub-projects :

Sub-project I : The Tegineneng Center.

The existing Center at Tegineneng, Lampung, will function as a center for strengthening of multiplication of qualified seeds and their distribution, and strengthening of pest and diseases control activities through plant protection services improvements at the farm level.

Its activities to be carried out in connection with the Rural Extension Centers, for the smooth and effective implementation of the agricultural development scheme in Lampung Province, are as follows :

- A. Collection and analysis of data and information with regard to farming techniques and agricultural economics, development and publication of extension resources and/or materials, and organization and operation of related seminars;
- B. Verification trials and laboratory experiments of improved agricultural techniques for food crops, including systematic farming practices based on the cropping pattern established, mechanization, pests and diseases control and improved water management at the farm level on the facilities of the Center;
- C. Training of officers of District/Sub-District Agriculture Service (including field extension workers and subject matter specialist) and operation and maintenance of training plots and workshop in the Center;
- D. Multiplication of qualified seeds and their distribution;
- E. Exchange of information on common technical problems with the CRIA (Central Research Institute for Agriculture), universities, and agricultural joint ventures;
- F. Formulation and development of extension activities, in cooperation with Agricultural Information Center, to disseminate improved farming techniques through the Rural Extension Centers;
- G. Other necessary activities for the promotion of agricultural development in the Province.

Sub-project II : Lowland Farming Development.

This Sub-project will be implemented in the lowland farming areas in Lampung Province, with the following activities :

- A. Guidance and advice for the Rural Extension Centre and Officials involved in agricultural development on water management at the farm level and mechanization for introducing multiple cropping, rice processing, storage and marketing for selected areas in the Province. Priority will be given to the demonstration area of about 100 hectares in Kecamatan Punggur, where consolidation works have been completed.
- B. Technical guidance on plant protection measures and on water management at the farm level in the areas where major irrigation facilities have properly been built.

Sub-project III : Upland Farming Development.

This Sub-project will be implemented in upland farming areas in Lampung Province, with the following activities :

- A. Guidance and advice for the Rural Extension Centers and officials involved in agricultural development on improved farming techniques for selected areas in the Province, with emphasis on the demonstration activities on the area of about 5.000 hectares in five Kecamatans in both Central and South Lampung.
- B. Any necessary demonstration activities for promotion of mechanized farming -in-group.

4-2 (日本文)

基本計画の対比表

当初基本計画 (1972.11 ~ 1977.11)	延長後基本計画 (1977.11 ~ 1980.11)
<p style="text-align: center;">基本計画</p> <p>計画は次の3つの小計画からなる。</p> <p>小計画I 農業普及センター(附属農場を含む)</p> <p>現存のテギネネンにあるとうもろこしセンターが農業普及センター(附属農場を含む。)(以下「センター」という。)として改組され、ランボン州におけるインドネシア共和国政府の農業開発構想を円滑かつ効果的に実施するため次の活動が行われる。</p> <p>(a) 農業経営に関する資料収集、分析及び情報提供</p> <p>(b) 前記の農業開発構想の企画及び実施に必要な技術上の指導及び助言</p> <p>(c) 米及びその他の作物に関する近代農業技術(土壤保全、末端かんがい、水管理及び農機具の改良に関するものを含む。)の圃場試験及び演示</p> <p>(d) 農業の機械化を含む改良農業技術に関する普及員及び中核農民に対する訓練</p> <p>(e) インドネシア共和国政府の政策及び計画の枠内における優良種苗の増殖及び配布</p> <p>(f) 農業の促進に必要なその他の活動</p>	<p style="text-align: center;">基本計画</p> <p>計画は次の3つの小計画からなる。</p> <p>小計画I テギネネンセンター</p> <p>現存のランボン州テギネネンにあるセンターは優良種苗の増殖配布の強化と農家段階における作物保護活動の強化を通じた病虫害防除強化のためのセンターとして機能する。農村普及センター(RECS)との関連において、また、ランボン州における農業開発計画を円滑かつ効果的に実施するべく、次の活動が行われる。</p> <p>A. 農業技術、農業経済に関する資料・情報の収集及び分析、普及素材の開発供給及び関連するセミナーの実施</p> <p>B. 食用作物に関する改良農業技術(確立された体系にもとづく営農実施、機械化、病虫害防除、農家段階での水管理に関するものを含む)の圃場及び実験室での試験</p> <p>C. 普及員、REC職員及び中核農民に対する訓練の実施と訓練圃場、ワークショップの維持管理</p> <p>D. 優良種苗の増殖及び配布</p> <p>E. CRIA(中央農研)、大学及び農業関係合併企業との共通する技術的問題に関する情報の交換</p> <p>F. RECを通じて実施される普及活動の企画立案</p> <p>G. 州における農業開発の促進に必要なその他の活動</p>

<p>小計画Ⅱ 低地農業開発</p> <p>この計画は中部ランポン州における10の郡の低地農業地域において実施され、ブンゲール郡に約100ヘクタールの演習農場、及び中部ランポン州における低地農業普及活動を促進するため同地域に約5ヘクタールの演習農場約40が設置される。これらの演習農場は低地農業の普及の基礎として機能する。次の活動が演習農場において総合的に行われる。</p> <p>(a) 改良稲作及び多毛作技術(センターにおける圃場試験の結果に基づいた農業のインフラストラクチャーの改良及び調整に関するものを含む)の導入及び演習</p> <p>(b) 中部ランポン州の農民に対する改良農業技術の普及</p> <p>(c) 農民に対する改良農業技術の普及</p> <p>(d) 農民グループの組織化及び強化</p> <p>(e) 農業資材の健全な分配組織及び農業信用組織の促進</p> <p>(f) センターにおける分析の結果を利用した農民に対する農業経営に関する指導</p>	<p>小計画Ⅱ 水田農業開発計画</p> <p>この小計画にあつては、ランポン州の水田地帯における次のような活動を実施する。</p> <p>A. RECならびに農業開発に係る職員に対して、中部ランポンブンゲール郡の約100haの圃場整備地域における演習を重点項目とし、州内の選定された地域における多毛作を目的とした農家段階での水管理と機械化及び米の加工、貯蔵、流通に関する指導助言を行なう</p> <p>B. ランポン州のかんがい基幹施設が十分に整った地域における末端水管理についての技術指導</p>
<p>小計画Ⅲ 高地農業開発</p> <p>この小計画は、中部及び南部ランポン州の高地農業地域において実施され、とうもろこし、豆類、カッサバ及び多年生作物のような高地農作物を対象とする。次の活動が、5郡の約5千ヘクタールの地域において実施される。この地域においては、約100ヘクタール毎に1試験区(約0.3ヘクタール)が設置される。</p>	<p>小計画Ⅲ 畑作農業開発計画</p> <p>この小計画にあつては、ランポン州の畑作地帯における次のような活動を実施する。</p>

<p>(a) 改良農業技術（センターにおける圃場試験の結果に基づいた調整及び作付体系に関するものを含む）の導入及び演示</p> <p>(b) 中部及び南部ランポン州の農民に対する改良農業技術の普及</p> <p>(c) 農民に対する改良高地農業技術の普及</p> <p>(d) グループ活動のための農民グループの組織化</p> <p>(e) 農産物の健全な分配組織及び農業信用組織の促進</p> <p>(f) センターにおける分析の結果を利用した農民に対する農業経営に関する指導</p>	<p>A. RECならびに農業開発に係る職員に対して、中部及び南部ランポンの5郡約5,000 haにおける演示を重点項目とし、州内の選定された地域における改良農業技術に関する指導助言を行なう。</p> <p>B. 協業機械化農業の促進のための演示</p>
---	---

**EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE EX-
TENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA REGARDING
TECHNICAL COOPERATION FOR THE LAMPUNG
AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT**

**Exchanged at Jakarta, November 12, 1977
Entered into force, November 12, 1977**

Décembre 1977

Ministère des Affaires Etrangères

インドネシアとのランボン農業開発計画のための技術協力協定の有効期間延長取極

四

(参考)

この取極は、一九七二年十一月十四日に署名されたインドネシアとのランボン農業開発計画協定（昭和四十七年二国間条約集及び条約集第二一八八号参照）の有効期間が本年十一月十三日をもって終了するが、引き続き改良農業技術の普及と食糧増産により農民所得の向上を図ることが必要なので、同協定を更に三年間延長することにつき取決めたものである。

日本側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(インドネシア側書簡)

本官は、更に、前記の合意を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年十一月十二日にジャカルタで

日本国大使館公使 国広道彦

農業省食糧作物総局長

アハマッド・アフアンディ殿

(Japanese Note)

Jakarta, November 12, 1977.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows.

"(Indonesian Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the agreement set out above.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Nichihiko Kunihiro
Minister
The Embassy of Japan.

Mr. Achmad Affandi
Director General for Food
Crop Agriculture,
Department of Agriculture
JAKARTA

インドネシアとのランポン農業開発計画のための技術協力協定の有効期間延長取極

三

インドネシアとのランボン農業開発計画のための技術協力協定の有効期間延長取極

二

インドネシア共和国駐在
日本国大使館公使 園広道彦殿

Mr. M. Kunihiko
Minister of the Embassy of Japan
in the Republic of Indonesia
JAKARTA.

(ランボン農業開発計画のための技術協力に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(インドネシア側書簡)

(原文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十二年十一月十四日にジャカルタで署名されたランボン農業開発計画のための技術協力に関するインドネシア共和国政府と日本国政府との間の協定に關し、同協定の有効期間を千九百八十年十一月十三日まで延長する旨の両政府の代表者の間で最近到達した合意をインドネシア共和国政府に代わつて確認する栄栄を有します。

本官は、貴官が前記の合意を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年十一月十二日にジャカルタで

インドネシア共和国

農業省食糧作物総局長

アハマッド・アフマンディ

Jakarta, November 12, 1977.

(Indonesian Note)

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan concerning Technical Cooperation for the Lampung Agricultural Development Project (Proyek Tani Pakmar Lampung) signed at Jakarta on November 14, 1972, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the agreement reached recently between the representatives of the two Governments that the above-mentioned Agreement be extended until November 13, 1980.

I should be grateful if you would be good enough to confirm, on behalf of the Government of Japan, the agreement set out above.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Achmad Affandi,
Director General for
Food Crop Agriculture,
Department of Agriculture of
the Republic of Indonesia

インドネシアとのランボン農業開発計画のための技術協力協定の有効期間延長取極

インドネシア側書簡
協定の有効期間の延長

◎ランポン農業開発計画のための技術協力に関する日本国
政府とインドネシア共和国政府との間の協定の有効期間
の延長に関する交換公文

(略称) インドネシアとのランポン農業開発計画のための
技術協力協定の有効期間延長取極

昭和五十二年十一月十二日 ジャカルタで
昭和五十二年十一月十二日 効力発生
昭和五十二年十二月十九日 告示

(外務省告示第三〇四号)

目次	ページ
インドネシア側書簡	一
協定の有効期間延長	一
日本側書簡	三
インドネシアとのランポン農業開発計画のための技術協力協定の有効期間延長取極	三

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
名を記載したものであって、署名本書等の原本における署
名振りとは必ずしも一致していない。

条約集 (分冊)

(2734)

外務省条約局

昭和五十二年十二月編集

ランポン農業開発計画のための技術協力に関する日本国
政府とインドネシア共和国政府との間の協定の有効期間
の延長に関する交換公文

略称—インドネシアとのランポン農業開発計画のための

技術協力協定の有効期間延長取極

昭和五十二年(一九七七年)十一月十二日にジャカルタで
同 年(同 年)十一月十二日に効力発生

(出所—交換公文本書)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF INDONESIA CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION FOR THE LAMPUNG AGRICULTUR-
AL DEVELOPMENT PROJECT (PROYEK TANEH
MAKMUR LAMPUNG)

Signed at Jakarta, November 14, 1972

Entered into force, November 14, 1972

Décembre, 1973

Ministère des Affaires Etrangères

附表Ⅶ
合同委員
会の構成

附表Ⅶ 合同委員会の構成

Annex VII

Composition of the Joint-Committee

(1) Indonesian Side:

- (a) 農業総局の計画指導官、補佐官二名、会計官一名及び連絡官一名
- (b) 農業総局の農業経営課長
- (c) 農業総局の土壌生産性課長
- (d) 農業総局の普及課長
- (e) 計画監督官
- (f) 州政府の企画局長

(a) Project leader, 2 assistants, 1 financial officer and 1 liaison-officer, Directorate-General of Agriculture.

(b) Head of the Farm Management Section, Directorate-General of Agriculture.

(c) Head of the Soil Productivity Section, Directorate-General of Agriculture.

(d) Head of the Extension Section, Directorate-General of Agriculture.

(e) Project Director

(f) Chief of the Planning Bureau of the Provincial Government.

(2) Japanese Side:

- (a) 日本側
- (a) 専門家団長及びその他の専門家
- (b) 海外技術協力事業団の代表

(a) Team leader and other experts

(b) Representatives of the Overseas Technical Cooperation Agency

注 日本国大使館員一名は、連絡官として合同委員会の会合に出席することができる。

Note: An official of the Embassy of Japan may attend the meetings of the Joint-Committee as liaison-officer.

(参考)

この協定は、インドネシアの南スマトラのランポン州における農業開発計画の実施に対し日本国政府が、専門家及び設備、資材等を供与することによって協力することを内容とするものである。

インドネシアのランポン、南スマトラ州の
のたのめは、技術協力事業団

- (b) 実験農場
 - (c) 事務所
 - (d) 機械及び設備用倉庫
 - (e) 農業資材用倉庫
 - (f) 実験室
 - (g) 宿舍
 - (h) 作業場及び車庫
 - (i) 穀物倉庫及び乾燥場
 - (j) 両政府の関係当局間で合意するその他の物件
- (2) 低地農業開発小計画
- (a) この小計画のための土地
 - (b) 農業資材用倉庫
 - (c) 穀物倉庫及び乾燥場
 - (d) 両政府の関係当局間で合意するその他の物件
- (3) 高地農業開発小計画
- (a) この小計画のための土地
 - (b) 農業資材用倉庫
 - (c) 穀物倉庫及び乾燥場
 - (d) 両政府の関係当局間で合意するその他の物件

- (b) Experimental field
 - (c) Office
 - (d) Shed for machinery and equipment
 - (e) Store-house for farming materials
 - (f) Laboratory
 - (g) Dormitory
 - (h) Workshop and garage
 - (i) Granary and drying floor
 - (j) Other items to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments
- (2) Lowland Farming Development Sub-project:
- (a) Land for the Sub-project
 - (b) Store-house for farming materials
 - (c) Granary and drying floor
 - (d) Other items to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments
- (3) Upland Farming Development Sub-project:
- (a) Land for the Sub-project
 - (b) Store-house for farming materials
 - (c) Granary and drying floor
 - (d) Other items to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

附表Ⅵ
土地及び
建物の表

<p>(3) 事務員及び業務員 事務員兼タイピスト 倉庫管理人 運搬手 重機械及びトラック取扱者 小使兼給仕 警備品 労働者</p>	<p>高地栽培 農業経営 土壌及び肥料 機械 病虫害管理</p>	<p>注 上記の専門家の種別(2)にいうインドネシア人専門家で、この協定が効力を生じた後一年以内に提供されるものは、十五名とし、最終的には二十五名に増員される。</p>	<p>(1) センター (a) 建物用の土地</p> <p>附表Ⅵ 土地及び建物の表</p>
--	--	--	--

インドネシアとのラジョンを別表片書
のためのは附録力は定

<p>(3) Clerical and service employes Storekeepers Drivers Heavy equipment and truck operators Janitor-messengers Watchmen</p>	<p>Upland cultivation Farm management Soil and fertilizer Machinery Pest control Clerk typists Storekeepers Drivers Heavy equipment and truck operators Janitor-messengers Watchmen</p>	<p>Note: Indonesian counterpart officials referred to in Category (2) above to be provided, within one year after this Agreement has come into force; will be 15 persons and will be increased eventually to 25 persons.</p>	<p>(1) The Centre: (a) Land for buildings</p> <p>Annex VI List of land and buildings</p>
---	---	--	--

日本国政府 が供与する 物品の表	インドネシア 人専門家及び その他の職員 の表
(1) 建設用設備、機械及びそれらの予備部品 (2) 農業機械、農具及びそれらの予備部品 (3) 殺虫剤、肥料及びその他の消耗物資 (4) 修理作業用機械及び工具 (5) 検査作業用工具及び器具 (6) 実験室作業用設備、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材 (7) 公共用設備及び資材 (8) 車両 (9) 視聴覚教材を含む教材 (10) その他の必要な設備、資材及び施設	附表V インドネシア人専門家及びその他の職員の表 専門家の種別 (1) 計画監督官 (2) 専門家 長 特及 低地栽培
(1) Construction equipment, machinery and their spare parts (2) Agricultural machinery and implements and their spare parts (3) Pesticides, fertilizers and other consumable items (4) Machines and tools for repair work (5) Tools and implements for testing work (6) Equipment, instruments, tools, their spare parts and other materials for laboratory work (7) Equipment and materials for public utilities (8) Vehicles (9) Teaching materials including audio-visual aids (10) Other necessary equipment, materials and facilities	List of Indonesian counterpart officials and other personnel Annex V Category Field (1) Project Director Head (2) Counterpart Officials Extension Lowland cultivation

附表Ⅲ
特権、
免除及
便宜

<p>(3) 調整員</p> <p>注 この協定が効力を生じた後一年以内に派遣される日本 人専門家は八名とする。</p>	<p>(1) 海外から送金される生活手当に対して又はそれに関連して 課される所得税その他の課徴金の免除</p> <p>(2) 海外からインドネシア共和国に持ち込まれることのある身 回品及び家財に関して課される輸入税、輸出税その他の課徴 金の免除</p> <p>(3) 日本人専門家及びその家族に対する無料の現地医療役務及 び便宜</p>
--	--

附表Ⅲ 特権、免除及び便宜

附表Ⅳ

附表Ⅳ 日本内政府が供与する物品の表

インドネシア共和国の
のたりの政府が供与する物品の表

<p>(3) Coordinator</p> <p>Note: Japanese experts to be dispatched, within one year after this Agree- ment has come into force, will be B persons.</p>	<p>(1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.</p> <p>(2) Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into the Republic of Indonesia from abroad.</p> <p>(3) Free local medical services and facilities to the Japanese experts and their families.</p>
---	--

Annex III
Privileges, exemptions and benefits

Annex IV

List of the goods to be provided
by the Government of Japan

11

このための技術協力協定： 二頁を参照

- (d) 農民に対する改良高地農業技術に関する技術訓練
- (e) グループ活動のための農民グループの組織化
- (f) 農産物の健全な分配組織及び農業信用組織の促進
- (g) センターにおける分析の結果を利用した農民に対する農業経営に関する指導

附表Ⅱ
日本人専門家の表

専門家の種別	分野
(1) 専門家団長	普及
(2) 専門家	低地栽培 高地栽培 農薬経営 土壌及び肥料 機械 病虫害管理 かんがい 飼養

10

- (c) Technical training on improved upland farming techniques for farmers;
- (d) Organization of farmers' groups for group activities;
- (e) Promotion of sound distribution system of agricultural products and the system for rural credit;
- (f) Guidance on farm management for farmers by utilizing the results of analysis in the Centre.

Annex II

List of Japanese experts

Category	Field
(1) Team Leader	Extension
(2) Experts	Lowland cultivation Upland cultivation Farm management Soil and fertilizer Machinery Pest control Irrigation Processing

小計画Ⅲ
高地農業
開発

- (b) 中部ランポン州の農民に対する改良農業技術の普及
- (c) 農民に対する改良栽培技術に関する技術訓練
- (d) 農民グループの組織化及び強化
- (e) 農業資材の健全な分配組織及び農業信用組織の促進
- (f) センターにおける分析の結果を利用した農民に対する農業経営に関する指導

小計画Ⅳ 高地農業開発

- この小計画は、中部及び南部ランポン州の高地農業地域において実施され、とりもろこし、豆類、キャッサバ及び多年生作物のよりな高地農作物を対象とする。
- 次の活動が、五郡の約五千ヘクタールの地域において実施される。この地域においては、約百ヘクタールごとに一試験区(約〇・三ヘクタール)が設置される。
- (a) 改良高地農業技術(センターにおける試験の結果を基づいた調整及び作付体系に関するものを含む)の導入及び指示
 - (b) 中部及び南部ランポン州の農民に対する改良農業技術の普及

インヤトニアとのランポン農業開発計画
のたのむ技術協力協定

- structure and processing based on the results of field experiments in the Centre;
- (b) Extension of improved farming techniques to farmers in Central Lampung;
 - (c) Technical training on improved cultivation techniques for farmers;
 - (d) Organization and strengthening of farmers' groups;
 - (e) Promotion of sound distribution system of agricultural materials and the system for rural credit;
 - (f) Guidance on farm management for farmers by utilizing the results of analysis in the Centre.

Sub-project III. Upland Farming Development

- This Sub-project will be implemented in upland farming areas in Central and South Lampung, covering upland crops such as maize, legumes, cassava and perennials.
- The following activities will be conducted in the areas of about 5,000 ha within 5 kecamatan. One trial plot (about 0.3 ha) will be set up in the areas per about 100 ha.
- (a) Introduction and demonstration of improved upland farming techniques, including processing and cropping system based on the results of field experiments in the Centre;
 - (b) Extension of improved farming techniques to farmers in Central and South Lampung;

普及及び指導

- (a) 米及びその他の作物に関する近代農業技術（土壌保存、水澆かんがい、水管理及び農機具の改良に関するものを含む）の農場試験及び演示
- (b) 農業の機械化を含む改良農業技術に関する普及員及び中核農民に対する訓練
- (c) インドネシア共和国政府の政策及び計画の枠内における改良種苗の増殖及び配布
- (d) 農業の促進に必要なその他の活動

小計画Ⅱ

小計画Ⅱ 低地農業開発

低地農業
開発

この小計画は、中部ランポン州における十の郡の低地農業地域において実施され、ブンゴール郡に約一〇〇ヘクタールの演示農場一及び中部ランポン州における低地農業普及活動を促進するため同地域に約五ヘクタールの演示農場四十が設置される。これらの演示農場は低地農業の普及の基礎として機能する。

- (a) 次の活動が、演示農場において総合的に行なわれる。
改良播作及び多毛作技術（セクター）における農場試験の結果に基づいた農業のインフラストラクチャーの改良及び調整に関するものを含む。(b)の導入及び演示

of the ab mentioned Scheme;

- (c) Field experiments and demonstration of modern agricultural techniques for rice and other crops, including soil conservation, sub-solar irrigation, water management and improvement of agricultural machinery and implements;
- (d) Training of extension workers and key farmers on improved agricultural techniques including agricultural mechanization;
- (e) Multiplication and distribution of qualified seeds and seedlings within the framework of the policy and programme of the Government of the Republic of Indonesia;
- (f) Other activities necessary for the promotion of agriculture.

Sub-project II. Lowland Farming Development

This Sub-project will be implemented in lowland farming areas of 10 Kecamatan, Central Lampung, and a demonstration farm of about 100 ha will be set up in Kecamatan Pungur and about 40 demonstration farms of about 5 ha will be set up in Central Lampung to support extension activities for lowland farming in the area. These demonstration farms will function as the basis of extension of lowland farming.

The following activities will be conducted integrally in the demonstration farms:

- (a) Introduction and demonstration of improved rice cultivation and multi-cropping techniques, including improvements of agricultural infrastr-

インドネシア共和国政府のために
 農林省農業総局長 サディキン・スミンタウィカルタ

附表I
 基本計画

附表I 基本計画

小計画I
 農業普及
 センター

計画は次の三小計画からなる。
 小計画I 農業普及センター(附属農場を含む)

現存のテギネナンにあるとうもろこしセンターが農業普及センター(附属農場を含む)。(以下「センター」という)として改組され、ランボン州にまけるインドネシア共和国政府の農業開発構想を円滑かつ効果的に実施するため次の活動が行なわれる。

- (a) 農業経営に関する資料収集、分析及び情報提供
- (b) 前記の農業開発構想の企画及び実施に必要な技術上の助

インドネシアのウヤン 農業開発計画
 のための技術開発構想

For the Government of the Republic of
 Indonesia:
 Signed: Sadikin Sumintawikarta
 Director General of Agriculture
 Department of Agriculture

Annex I

The Master Plan of the Project

The Project consists of the following three sub-projects.

Sub-project I. The Agricultural Extension Centre with Extension Farm

The existing Maize Centre in Teginesean will be reorganized as the Agricultural Extension Centre with Extension Farm (hereinafter referred to as "the Centre") and the following activities will be conducted in the Centre for the smooth and effective implementation of the Agricultural Development Scheme in Lampung Province of the Government of the Republic of Indonesia:

- (a) Data collection, analysis and information services on farm management;
- (b) Technical advice and guidance necessary for the planning and implementation

に合合するものとし、また、特定の問題を取り扱うため小委員会を設けることができる。

第十条

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても、相互に協議する。

第十一条

この協定に基づいて日本国政府が供与する技術援助は、日本国において施行されている法令に従つて実施される。

第十二条

この協定は署名の日に効力を生じ、五年の間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行なわれた後六箇月で終了する。

千九百七十二年十一月十四日にジャカルタで、英語により本協定を作成した。

日本国政府のために

日本国大使館参事官 波多野敏雄

is specified in Annex VII. The Committee will meet regularly and may appoint sub-committees to deal with specific problems.

Article X

The two Governments will consult each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XI

The technical assistance to be provided by the Government of Japan under this Agreement will be implemented in accordance with laws and regulations in force in Japan.

Article XII

This Agreement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years.

However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will terminate six months after such notice has been given.

Done in duplicate in English at Jakarta on this day of November 14, 1972.

For the Government of Japan:

Signed: Yoshio Hatano
Counselor of the Embassy

インドネシア側の負担する経費等

インドネシア共和国政府及び専門家等
の負担する経費等

第八條

インドネシア共和国政府は、次のものを負担するため必要な措置をとる。

(a) 計画の実施のための道路、かんがい施設等の建設又は改善に必要な経費

(b) 第三条(1)にいう物品についてインドネシア共和国において課税されることがある関税、内国税及びその他これらに類する課税金

(c) 第三条(1)にいう物品のインドネシア共和国内における輸送並びにこれらの物品の搬付け、操作及び維持に必要な経費

(d) 計画の実施に必要な経費

(e) 日本人専門家及びインドネシア人専門家のための住居施設

第九條

(1) インドネシア共和国政府は、計画の運営及び実施について責任を負い、日本人専門家は、計画の実施のために必要な技術上の指導及び助言を与える。

(2) 計画の実施を成功させるため合同委員会が設置される。合同委員会の構成は、附表IIに定める。合同委員会は、定期的

インドネシア共和国政府の承認を得て

provided by the Government of Japan under Article III.

Article VIII

The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to meet:

(a) expenses necessary for the construction or improvement of roads, irrigation facilities, etc. for the implementation of the Project.

(b) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Indonesia in respect of the goods referred to in Article III, paragraph (1) above;

(c) expenses necessary for the transportation of the goods referred to in Article III, paragraph (1) above within the Republic of Indonesia as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(d) running expenses necessary for the implementation of the Project.

(e) housing facilities for the Japanese experts and Indonesian counterpart officials.

Article IX

(1) The Government of the Republic of Indonesia will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.

(2) There will be established a Joint-Committee for the successful implementation of the Project. The composition of the Committee

will

(2) インドネシア共和国政府は、(1)にいうインドネシア人職員が日本側における技術訓練により得た知識及び経験が、計画の実施のために効果的に使用されることを確保するため必要な措置をとる。

第六条

インドネシア共和国政府は、計画に携わる日本人専門家のインドネシア共和国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第七条

(1) インドネシア共和国政府は、附表Vに掲げるインドネシア人専門家及びその他の職員の採用を確保し、かつ、同専門家及び職員の職務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) インドネシア共和国政府は自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。

- (a) 附表VIに掲げる土地及び建物並びに附帯施設
- (b) 計画の実施のため必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材(第三条に基づき日本国政府によつて供与されるものを除く)又は補充品

(2) The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian officials referred to in paragraph (1) above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

Article VI

The Government of the Republic of Indonesia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Indonesia, except for those claims arising from the willful misconducts or gross negligence of the Japanese experts.

Article VII

(1) The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure the recruitment of Indonesian counterpart officials and other personnel as listed in Annex V and to provide at its own expense the services of such counterpart officials and personnel.

(2) The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to provide at its own expense:

- (a) land and buildings as listed in Annex VI as well as incidental facilities;
- (b) supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those

インドネシア側の人材提供の
シニア専門家、職員の
負担、建設機
器、土地、建
物等

インドネシア側の人材提供の
シニア専門家、職員の
負担、建設機
器、土地、建
物等

シア共和国政府の財産となる。

(3) (1)にいう物品は、計画の実施のためにのみ使用される。

第四條

(1) 第三條(1)にいう物品の一部は、適正な料金で両政府の関係当局間で相互に協議した後に決定される地域内の農民に貸し付けることができ、かつ、肥料、殺虫剤のような消費物資の一部は、適正な価格で同地域内の農民に譲渡することができる。

(2) (1)にいう貸付け又は譲渡から生ずる収益は、インドネシア共和国において施行されている法令に従い、計画の実施のためにのみ使用される。

(3) (1)及び(2)の規定は、第一條(3)にいう作業計画に従つて適用される。また、附表Ⅱにいう日本人専門家副長と附表Ⅴにいうインドネシア人計画監督官は、(1)及び(2)の規定の適用に就いて緊密に協議するものとする。

第五條

(1) 日本国政府は、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて、計画に携わるインドネシア人職員を視察及び技術訓練のために日本国に受け入れるため必要な措置を講ずる。

ment of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f., at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Republic of Indonesia.

(3) The goods referred to in paragraph (1) above will be utilized exclusively for the implementation of the project.

Article IV

(1) A part of the goods referred to in Article III, paragraph (1) may be rented at reasonable rates to farmers in areas to be decided after mutual consultations between the authorities concerned of the two Governments and a part of consumable items such as fertilizers, pesticides, etc. may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the above-mentioned areas.

(2) The proceeds from such rentals or transfers will be used exclusively for the implementation of the Project in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Indonesia.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above will be applied in accordance with the operational work plan referred to in Article I, paragraph (3) above, and there will be close consultations between the Japanese Team Leader referred to in Annex II and the Indonesian Project Director referred to in Annex V as regards their application.

Article V

(1) The Government of Japan will take necessary measures to receive Indonesian officials associated with the Project for observation tour and technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) 計画は、第九条(2)にいう合同委員会が毎年作成する作業計画に従つて実施される。作成された作業計画は両政府の關係当局によつて承認されるものとする。

第二条

(1) 日本政府は、附表Iに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手續によつて、専門家が必要に応じてさらに追加派遣されることがある。

(3) (1)及び(2)にいう日本人専門家並びにその家族は、インドネシア共和国において附表IIに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の任務を遂行している第三国又は国際連合のような国際機関の専門家に与えられるものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。

第三条

日本側の
供与する
設備の
機械等

(1) 日本政府は、計画の実施に必要な設備、機械、車両、器具、工具それらの予備部品、肥料、殺虫剤及びその他の資材であつて、附表Nに掲げるものを自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) (1)にいう物品は、陸揚港において、*o. e. r* 建てでインドネシア共和国政府の關係当局に引き渡された時に、インドネ

(2) The Project will be implemented in accordance with an operational work plan to be formulated annually by the Joint-Committee referred to in Article IX, paragraph (2) below. The operational work plan so formulated shall be approved by the authorities concerned of the two Governments.

Article II

(1) The Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II.

(2) Some additional experts may also be dispatched, as necessity arises, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(3) The Japanese experts mentioned in paragraphs (1) and (2) above and their families will be granted, in the Republic of Indonesia, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organizations such as the United Nations performing similar missions.

Article III

(1) The Government of Japan will also take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts, fertilizers, pesticides and other materials required for the implementation of the Project as listed in Annex IV.

(2) The goods referred to in paragraph (1) above will become the property of the Govern-

前 文

訳文

ランボン農業開発計画のための技術協力に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、両国間の農業分野における経済及び技術協力を推進することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

(1) 両政府は、農民の所得の増加及び生活水準の向上を目的として、インドネシア共和国のランボン州においてランボン農業開発計画（以下「計画」という）と呼ばれる農業開発計画を相互に協力して実施する。計画は、附表Iに掲げる基本計画に定められている。ただし、この基本計画は、全体としての計画の円滑かつ効果的な実施を確保するため、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(2) 計画は、ランボン州におけるインドネシア共和国政府の農業開発構想に含まれているその他の開発事業計画で、道路及びかんがい施設のようなインフラストラクチャーに関するもの並びにランボン州における両国間の経済及び技術協力のためのその他の事業計画と緊密に調整をとりつつ、包括的に実施される。

インドネシアのランボン農業開発計画
のための共同協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION FOR THE LANGUNG AGRICULTURAL
DEVELOPMENT PROJECT
(PROYEK TANI MANKUR LANGUNG)

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to advance the economic and technical cooperation in the field of agriculture between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

(1) The two Governments will cooperate with each other in implementing an agricultural development project in Langung Province, the Republic of Indonesia, to be called the Langung Agricultural Development Project (Proyek Tani Mankur Langung) (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of increasing farmers' income and improving their standards of living. The Project is specified in the Master Plan which is given in Annex I, provided that the Master Plan may be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments in order to secure smooth and effective implementation of the Project as a whole.

(2) The Project will be implemented comprehensively in close coordination with other development projects concerning such infrastructure as roads and irrigation facilities included in the Agricultural Development Scheme in Langung Province of the Government of the Republic of Indonesia as well as other projects for economic and technical cooperation between the two countries in Langung Province.

第八条	インドネシア側の負担する経費等	五
第九条	インドネシア共和国政府の責任及び日本人専門家の任務等	五
第十条	協議	六
第十一条	日本国内法による技術援助の実施	六
第十二条	効力発生、有効期間及び終了	六
末	文	六
附表 I	基本計画	七
	小計画 I 農業普及センター	七
	小計画 II 低地農業開発	八
	小計画 III 高地農業開発	九
附表 II	日本人専門家の表	一〇
附表 III	特権、免除及び便宜	一一
附表 IV	日本政府が供与する物品の表	一一
附表 V	インドネシア人専門家及びその他の職員を表	一二
附表 VI	土地及び建物の表	一三
附表 VII	合同委員会の構成	一五

◎ランポン農業開発計画のための技術協力に関する日本国
政府とインドネシア共和国政府との間の協定

(略称) インドネシアとのランポン農業開発計画
のための技術協力協定

昭和四十七年十一月十四日 ジャカルタで署名

昭和四十七年十一月十四日 効力発生

昭和四十七年十二月二十二日 告示

(外務省告示第二六四号)

目次

ページ

前文	一
第一条 ランポン農業開発計画に対する協力	一
第二条 日本人専門家の派遣及び特権、免除等	二
第三条 日本側の供与する設備、機械等	二
第四条 供与した機材の貸付け又は譲渡	三
第五条 インドネシア人職員の研修	三
第六条 インドネシア側の日本人専門家に対する請求の責任の負担	四
第七条 インドネシア側の負担で供与される専門家、職員、土地、建物設備、機械等	四

インドネシアとのランポン農業開発計画
のための技術協力協定

(備考) 略称、署名その他の年、目次、欄外の見出し、
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
あたり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
名を記載したものであって、署名本書等の原本における署
名振りとは必ずしも一致していない。

4. インドネシア・ランボン農業開発計画・協定

条約集 (分冊)

(2188)

外務省条約局

昭和四十七年十二月編纂

ランボン農業開発計画のための技術協力に関する日本国
政府とインドネシア共和国政府との間の協定

略称「インドネシアとのランボン農業開発計画
のための技術協力協定」

昭和四十七年(一九七二年)十一月十四日にジャカルタで署名
同 年(同 年)十一月十四日に効力発生

(出所「署名本書」)

(2) 日本側

(a) 専門家団長

(b) 専門家団長によつて指名される専門家

(c) 連絡官

(d) 国際協力事業団の代表

注 日本国大使館及び在ウジェン・パندان日本国総領事館の館員は、合同委員会の会合にオブザーバーとして出席することが出来る。

(2) Japanese side:

(a) Team Leader

(b) Experts to be appointed by the Leader

(c) Liaison-officer

(d) Representative of the Japan International Cooperation Agency

Note: Officials of the Embassy of Japan and the Consulate-General of Japan in Ujung Pandang may attend the meeting of the Joint-Committee as observer.

(参考)

この協定は、インドネシア共和国政府により養蚕振興地域として指定されている南スラウェシ州における養蚕開発計画のための技術協力の実施に関し日本政府が、専門家及び設備、資材等を供与することによつて協力することを内容とするものである。

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

一四

- (j) 飼育法開発用の飼育室
- (k) 人工ふ化室
- (l) 化学薬品庫
- その他に必要な土地、建物及び施設

付表 V 付表 V 合同委員会の構成

- 合同委員会の構成
- (1) インドネシア側
 - (a) 農業省林業総局植林保全局長 (委員長)
 - (b) 理事長
 - (c) 農業省林業研究所代表
 - (d) 農業省林産局代表
 - (e) 農業省林業総局書記官
 - (f) 農業省林業計画局代表
 - (g) 農業省計画局代表
 - (h) 南スラウェシ州政府代表

- (j) Rearing room for developing rearing methods
- (k) Artificial hatching room
- (l) Chemicals storage
- (m) Other necessary land, buildings and facilities

Annex VI

Composition of the Joint-Committee

- (1) Indonesian side:
- (a) Director of the Directorate of Reforestation and Rehabilitation, Directorate-General of Forestry, Department of Agriculture (chairman)
 - (b) Project Manager
 - (c) Representative of the Forest Research Institute, Department of Agriculture
 - (d) Representative of the Directorate of Forestry Production, Department of Agriculture
 - (e) Secretary of the Directorate-General of Forestry, Department of Agriculture
 - (f) Representative of the Directorate of Forestry Programming, Department of Agriculture
 - (g) Representative of the Bureau of Planning, Department of Agriculture
 - (h) Representative of the South Sulawesi Provincial Government

- (h) 研究室（雄蛾が冷蔵庫を含む。）
 - (i) 病理飼育室
 - (j) 微粒子病検査室
 - (k) 蚕種冷蔵庫
 - (l) 桑園管理舎
 - (m) 堆肥庫
 - (n) 農業機械及び設備用の倉庫
 - (o) 化学薬品庫
 - (p) 車庫
 - (q) 宿舍
 - (r) その他の必要な土地、建物及び施設
- (2) 副センター用の土地及び建物
- (a) 建物及び施設用の土地
 - (b) 桑園 一九・五ヘクタール
 - (c) 稚蚕用の飼育室
 - (d) 壮蚕用の飼育室（第一室及び第二室）
 - (e) 壮蚕用の飼育研究室
 - (f) 種製造用の飼育室（第一室及び第二室）
 - (g) 種製造用の飼育研究室
 - (h) 微粒子病検査室
 - (i) 蚕種冷蔵庫

- (h) Research room (including refrigerator for male moth)
 - (i) Pathological rearing room
 - (j) Pebrine inspection room
 - (k) Silkworm egg refrigerator
 - (l) Management house of mulberry field
 - (m) Shed for compost
 - (n) Store-house for agricultural machinery and equipment
 - (o) Chemicals storage
 - (p) Garage
 - (q) Living quarters
 - (r) Other necessary land, buildings and facilities
- (2) Land and buildings for the Sub-centre
- (a) Land for buildings and facilities
 - (b) Mulberry field 19.5 ha
 - (c) Rearing room for young silkworm
 - (d) Rearing rooms (No. 1 and No.2) for grown silkworm
 - (e) Research room for rearing grown silkworm
 - (f) Rearing rooms (No. 1 and No.2) for egg production
 - (g) Research room for rearing for egg production
 - (h) Pebrine inspection room
 - (i) Silkworm egg refrigerator

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

111

病虫害防除	二	二	二
計	四	一〇	一七

(4) (3) 事務員及び業務員
労働者

注 付表Ⅱの種別(2)にいう日本人専門家各一名に対し少なくとも一名のインドネシア人専門家が提供される。

付表 V

付表 V 土地及び建物の表

(1) 土地及び建物の表	(1) センター用の土地及び建物
(a) 建物及び施設用の土地	(a) 桑園 八ヘクタール
(b) 桑園	(b) 本館
(c) 本館	(c) 繭検査室
(d) 繭検査室	(e) 飼育法開発用の飼育室
(e) 飼育法開発用の飼育室	(f) 人工ふ化室
(f) 人工ふ化室	(g) 種製造用の飼育室(第一室及び第二室)
(g) 種製造用の飼育室(第一室及び第二室)	

Silkworm rearing	3	6	1	2
Control of pests and diseases	2	2		
Total	14	20	3	17

(3) Clerical and service employees
(4) Labourers

Note: At least one Indonesian counterpart official will be provided for each Japanese expert mentioned in Category (2) of Annex II.

Annex V

List of Land and Buildings

- (1) Land and buildings for the Centre
 - (a) Land for buildings and facilities
 - (b) Mulberry field 8 ha
 - (c) Main building
 - (d) Cocoon testing room
 - (e) Rearing room for developing rearing methods
 - (f) Artificial hatching room
 - (g) Rearing rooms (No. 1 and No.2) for egg production

- (3) 桑園用の建設及び農業機械、器具並びにそれらの予備部品
- (4) 肥料、化学薬品その他の消耗物資
- (5) 車両
- (6) 視聴覚教材を含む教材
- (7) 両政府の関係当局の相互の合意によるその他の必要な設備及び資材

付表Ⅳ インドネシア人専門家その他の職員表

(1) 理事長	(2) 専門家及び技術職員の分野及び人数
	センター 副センター
桑栽培	三 六 一 五
蚕種製造	二 二 二 五
飼育	二 二 二 三
種製造	二 二 一 三
微粒子病検査	二 二 二 三
蚕飼育	三 六 一 二

- (3) Construction and agricultural machinery, implements and their spare parts for mulberry field
- (4) Fertilizers, chemicals and other consumable items
- (5) Vehicles
- (6) Teaching materials including audio-visual aids
- (7) Other necessary equipment and materials to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

Annex IV List of Indonesian Experts and Other Personnel

(1) Project Manager	(2) Field and number of experts and technical staffs	the Centre	the Sub-centre
Moriculture	3	6	1
Production of silkworm eggs	3	6	1
Rearing	2	2	5
Egg production	2	2	1
Rebrine inspection	2	2	3
	2	2	2

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

10

日本人専門家の表	種別	分野	名
(1) 専門家団長			
(2) 専門家(長期派遣)	桑栽培		名
(3) 連絡官	種製造		名
	蚕飼育		名
	病虫害防除		名

Category	Field	
(1) Team Leader		
(2) Experts (long-term assignment)	Moriculture	1
	Egg production	1
	Silkworm rearing	1
	Control of pests and diseases	1
(3) Liaison-officer		

注 前記の分野及び他の分野における短期派遣の専門家が、インドネシア政府と協議の上、更に、必要に応じて追加派遣されることがある。

Note: Additional experts on short-term assignment in the fields mentioned above as well as in other fields may also be dispatched in consultation with the Government of Indonesia, as necessity arises.

付表 III 日本国政府が供与する物品の表

(1) 蚕飼育及び蚕種製造用の設備、機械、器具、工具及びそれらの予備部品
(2) 実験室作業用の設備、機械、器具、工具及びそれらの予備部品

(1) Equipment, machinery, instruments, tools and their spare parts for rearing silkworm and producing silkworm eggs
(2) Equipment, machinery, instruments, tools and their spare parts for laboratory works

List of the articles to be provided by the Government of Japan

Annex III

が前記のセンターの副センターとして使用され、次の活動が副センターにおいて行われる。

- (a) センターで開発された養蚕技術の実証試験
- (b) 農民段階に適應する改良養蚕技術の導入及び傳承
- (c) 蚕種及び桑のさし種の増殖並びにそれらの農民への配布
- (d) 技術職員及び農民の訓練
- (e) 農民グループに対する養蚕技術の傳承の指導
- (3) 副センターで開発された養蚕技術の傳承は、五箇所の農民グループ(ソッペン県において二グループ並びにワジ、東、シドラップ県及びエンレカン県の各県にそれぞれ一グループ)で行われる。農民グループは、既存のグループの中から選定される。前記農民グループの詳細は、合同委員会が定める。

Forest Research Institute in Soppeng Regency, South Sulawesi Province will be used as the sub-centre of the Centre mentioned above and the following activities will be conducted in the sub-centre:

- (a) Verifying experiments of the sericultural techniques developed in the Centre;
- (b) Introduction and demonstration of the improved sericultural techniques adaptable at the farmers' level;
- (c) Multiplication of silkworm eggs and mulberry shoots for cutting and distribution thereof to farmers;
- (d) Training of technical staffs and farmers;
- (e) Guidance for the demonstration of sericultural techniques at the farmers' groups.
- (3) Sericultural techniques developed at the Sub-centre will be demonstrated in five farmers' groups (two groups in Soppeng Regency, and one group each in Wajo, Siderap, and Enrekang Regencies). The farmers' groups will be selected out of the existing groups. Further details of the above farmers' groups will be determined by the Joint-Committee.

付表 II

付表 II 日本人専門家の表

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

List of Japanese Experts

Annex II

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

八

付表 I

付表 I 基本計画

基本計画

- 計画は、養蚕開発センター(桑園を含む)(以下「センター」という)、副センター(桑園を含む)(以下「副センター」という)及び農民グループにおいて実施される。
- (1) センターは、南スラウェシ州ゴア県に設置され、センターにおいて次の活動が行われる。
- (a) 桑園の建設及び管理
 - (b) 桑の栽培及び病虫害防除の技術を開発するための実用試験
 - (c) 蚕の飼育及び病虫害防除の技術を開発するための実用試験
 - (d) 蚕種の製造及びその副センターへの配布
 - (e) インドネシア人技術職員の訓練
 - (f) 農民グループに対する養蚕技術演示計画の作成
- (2) 南スラウェシ州ソッペン県にある林業研究所の既存の支場

The Master Plan of the Project

Annex I

The Project will be implemented in a sericultural development centre with mulberry field (hereinafter referred to as "the Centre"), a sub-centre with mulberry field (hereinafter referred to as "the Sub-centre") and farmers' groups.

(1) The Centre will be established in Goa Regency, South Sulawesi Province, and the following activities will be conducted in the Centre:

- (a) Construction and management of mulberry field;
 - (b) Trial experiments to develop techniques for horticulture and for the control of pests and diseases of mulberry;
 - (c) Trial experiments to develop techniques for silkworm rearing and for the control of pests and diseases of silkworm;
 - (d) Production of silkworm eggs and distribution thereof to the Sub-centre;
 - (e) Training of Indonesian technical staffs;
 - (f) Formulation of a programme for demonstration of sericultural techniques at the farmers' groups.
- (2) The existing branch station of the

インドネシア共和国政府のために
農業大臣 トイブ・ハデイウイジャヤ

(Signed)
Hidemichi Kira
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to the Republic of
Indonesia

(Signed)
Toyib Hadivijaya
Minister of Agriculture

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

六

日本人専門家の任務並びに合同委員会の設置

2 計画の実施を成功させるため、合同委員会が設置される。合同委員会は、定期的に会合するものとし、また、その主要任務は、計画の年間作業計画を作成すること及び特定の問題を取り扱うこととする。合同委員会の構成は、付表Ⅱに定めらる。

第九条

協議

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても、相互に協議する。

第十条

効力発生有効期間及び終了

この協定は、署名の日に効力を生じ、五年の期間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

未文

千九百七十八年二月二十八日にジャカルタで英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

インドネシア共和国駐在日本国特命全権大使 吉良秀通

2. There will be established a Joint-Committee for the successful implementation of the Project. It will meet regularly and its main task will be to formulate the annual operational work plan of the Project and to deal with specific problems. The composition of the Joint-Committee is specified in Annex VI.

Article IX

The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article X

This Agreement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years. However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will terminate six months after such notice has been given.

Done in duplicate in English at Jakarta on this day of February 28, 1978.

For the Government of Japan: For the Government of the Republic of Indonesia:

用旅行のための交通の便宜

第七条

インドネシア共和国政府は、次のものを負担するため必要な措置をとる。

インドネシア側の負担する経費等

(a) 計画の実施のための道路、かんがい施設その他の必要とされる施設の建設又は改善に必要な経費

(b) 第三条1にいう物品についてインドネシア共和国において課されることがある関税、内国税その他これらに類する課徴金

(c) 第三条1にいう物品のインドネシア共和国内における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費

(d) 計画の実施に必要な運営費

第八条

1 インドネシア共和国政府は、計画の運営及び実施について責任を負い、日本人専門家は、計画の実施のために必要な技術上の指導及び助言を与える。

インドネシア共和国政府の責任及び

Experts and transportation facilities for their official travels within the Republic of Indonesia.

Article VII

The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to meet:

(a) expenses necessary for the construction or improvement of roads, irrigation facilities, and other facilities necessary for the implementation of the Project;

(b) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Indonesia in respect of the articles referred to in paragraph 1 of Article III;

(c) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in paragraph 1 of Article III within the Republic of Indonesia as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(d) running expenses necessary for the implementation of the Project.

Article VIII

1. The Government of the Republic of Indonesia will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese Experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

第五条

日本人専門家に對する請求の責任のシニア政府による負担

インドネシア共和国政府は、計画に携わる日本人専門家のインドネシア共和国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第六条

インドネシア側の負担で提供される職員、土地、建物設備等

1 インドネシア共和国政府は、付表Ⅳに掲げるインドネシア人専門家その他の職員の採用を確保し、かつ、同専門家及び職員の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
2 インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国の現行法令に従い、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。

- (a) 付表Ⅴに掲げる土地及び建物並びにそれらの附帯施設
- (b) 計画の実施のために必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材（第三条に基つき日本国政府によつて供与されるものを除く）又はそれらの補充品
- (c) 日本人専門家のための住居及びインドネシア共和国内公

四

Article V

The Government of the Republic of Indonesia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese Expert engaged in the Project resulting from, recurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Indonesia, except for those claims arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese Experts.

Article VI

1. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure the recruitment of Indonesian experts and other personnel listed in Annex IV and to provide at its own expense the services of such experts and personnel.
2. The Government of the Republic of Indonesia will, in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Indonesia, take necessary measures to provide at its own expense:
 - (a) land and buildings as listed in Annex V as well as incidental facilities thereto;
 - (b) supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Government of Japan under paragraph 1 of Article III;
 - (c) housing accommodation for the Japanese

日本側の
供与する
設備、機
械等

インドネ
シア人職
員の研修

1 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、付表Ⅰに掲げられておるような計画の実施に必要な物品を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

2 1にいう物品は、荷卸しを行う空港又は港において、建設でインドネシア共和国政府の関係当局に引き渡された時に、インドネシア共和国政府の財産となる。

3 1にいう物品は、付表Ⅰに掲げる日本人専門家団長と協議の後、計画の実施のためのみ使用される。

第四条

1 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて、計画に携わるインドネシア人職員を技術訓練又は視察のために日本国に受け入れるため必要な措置をとる。

2 インドネシア共和国政府は、1にいうインドネシア人職員が日本国における技術訓練により得た知識及び経験が、計画の実施のために効果的に使用されることを確保するため必要な措置をとる。

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

Article III

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense such articles required for the implementation of the Project as are listed in Annex III.

2. The articles referred to in paragraph 1 above will become the property of the Government of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f. at airports or ports of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Republic of Indonesia.

3. The articles referred to in paragraph 1 above will be utilized exclusively for the implementation of the Project after consultation with the Japanese Team Leader listed in Annex II.

Article IV

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Indonesian officials associated with the Project for technical training or observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian officials referred to in paragraph 1 above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

インドネシアとの蚕蚕の分野における技術協力協定

11

第二条

Article II

日本人専門家の派遣及び特権・免除等

- 1 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、付表IIに掲げる日本人専門家（以下「日本人専門家」という。）の役務を自己の負担において供与するため必要を措置をとる。
- 2 インドネシア共和国において日本人専門家及びその家族に与えられる特権、免除及び便宜は、同様の任務を遂行している第三国又は国際連合のようを国際機関の専門家に与えられるものよりも不利でないものとし、かつ、次のものを含む。
 - (1) 計画の実施に関連して海外から送金される生活手当に対して又はそれに関連して課される所得税その他の課徴金の免除
 - (2) インドネシア共和国に海外から持ち込まれるか又は同国から持ち出されることのある身回品及び家財に関して課される輸入税、輸出税その他の課徴金の免除
 - (3) 日本人専門家がインドネシア共和国において各専門家につき自動車一台を購入することに対して又はそのことに関連して課される輸入税、輸入販売税、販売税その他のあらゆる種類の税及び課徴金の免除
 - (4) 日本人専門家及びその家族に対する無料の現地医療役務及び便宜

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts listed in Annex II (hereinafter referred to as "the Japanese Experts").

2. Privileges, exemptions and benefits to be granted to the Japanese Experts and their families in the Republic of Indonesia will be no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organizations such as the United Nations performing similar missions, and will include the following:

- (1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad in relation with the implementation of the Project.
- (2) Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into from abroad or taken out of the Republic of Indonesia.
- (3) Exemption from import tax, import sales tax, sales tax, and other taxes and charges of any kind imposed on or in connection with the purchase in the Republic of Indonesia by the Japanese Experts of one motor vehicle per each expert.
- (4) Free local medical services and facilities to the Japanese Experts and their families.

(訳文)

養蚕の分野における技術協力に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

前文
日本国政府及びインドネシア共和国政府は、
両国間の養蚕の分野における経済及び技術協力を推進することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 両政府は、インドネシア共和国政府により養蚕振興地域として指定されている南スラウェシ州における養蚕開発計画(以下「計画」という)を相互に協力して実施する。計画は、付表Iに掲げる基本計画に定められている。ただし、この基本計画は、計画の円滑かつ効果的な実施を確保するため修正が必要とされる場合には、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 計画は、第八条2にいう合同委員会が毎年作成する作業計画に従つて実施される。作成された作業計画は、両政府の関係当局によつて承認される。

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF SERICULTURE

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia,
Desiring to advance the economic and technical cooperation in the field of sericulture between the two countries,
Have agreed as follows:

Article I

1. The two Governments will cooperate with each other in implementing a sericultural development project in South Sulawesi Province designated as a sericulture promotion area by the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Project"). The Project is specified in the Master Plan which is given in Annex I, provided that the Master Plan may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments when such modification is deemed necessary for securing smooth and effective implementation of the project.

2. The Project will be implemented in accordance with an operational work plan to be formulated annually by the Joint-Committee referred to in paragraph 2 of Article VIII. The operational work plan so formulated shall be approved by the authorities concerned of the two Governments.

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

第九条	協議	.....	六
第十条	効力発生、有効期間及び終了	.....	六
末文	.....	.....	六
付表 I	基本計画	.....	八
付表 II	日本人専門家の表	.....	九
付表 III	日本政府が供与する物品の表	.....	〇
付表 IV	インドネシア人専門家その他の職員の表	.....	一
付表 V	土地及び建物の表	.....	二
付表 VI	合同委員会の構成	.....	四

◎養蚕の分野における技術協力に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

(略称) インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

昭和五十三年 二月二十八日 ジャカルタで署名
 昭和五十三年 二月二十八日 効力発生
 昭和五十三年 四月十日 告示

(外務省告示第九四号)

前文	一	ページ
第一条 養蚕開発計画に対する協力	一	
第二条 日本人専門家の派遣及び特権、免除等	二	
第三条 日本側の供与する設備、機械等	三	
第四条 インドネシア人職員の研修	三	
第五条 日本人専門家に対する請求の責任のインドネシア政府による負担	四	
第六条 インドネシア側の負担で提供される職員、土地、建物、設備等	四	
第七条 インドネシア側の負担する経費等	五	
第八条 インドネシア共和国政府の責任及び日本人専門家の任務並びに合同委員会 の設置	六	

インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

5. インドネシア養蚕開発計画・協定

条約集 (分冊)

(2790)

外務省条約局

昭和五十三年四月編纂

養蚕の分野における技術協力に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

略称—インドネシアとの養蚕の分野における技術協力協定

昭和五十三年(一九七八年)二月二十八日にジャカルタで署名
同 年(同 年)二月二十八日に効力発生

(出所—署名本書)